



XP4



**Manuale di istruzioni per l'uso e la manutenzione • Operating instruction
Manuel d'utilisation et d'entretien • Manual de instrucciones y mantenimiento del usuario
Bedienungs- und Wartungsanleitung**

Dental unit type:
Riunito modello:

Serial number:
Matricola:

1ª edizione • Aprile 2016
1st edition • April 2016
1^{ème} édition • Avril 2016
1ª edición • Abril 2016
1. Auslage • April 2016

Cod. D4260450



▲ Dati tecnici • Technical data _____	4
Données techniques • Datos técnicos • Technische Daten _____	5
▲ Condizioni di trasporto e conservazione • Transportation and storage conditions _____	6
Conditions de transport et stockage • Condiciones de transporte y almacenamiento • Transport- und Lagerungsbedingungen _____	7
▲ Condizioni di utilizzo • Operating conditions _____	6
Conditions d'utilisation • Condiciones de uso • Nutzungsbedingungen _____	7
▲ Dispositivi di controllo del riunito • Control devices of the dental unit _____	6
Dispositifs de contrôle de l'équipement • Dispositivos de control del equipo dental • Steuerbefehle der Behandlungseinheit _____	7
___ Tastiera operatore • Dentist's control panel _____	6
Panneau de commande opérateur • Teclado del operador • Zahnarzt-Bedienfeld _____	7
___ Tastiera assistente • Assistant's control panel _____	8
Panneau de commande assistant • Teclado del asistente • Assistenten-Bedienfeld _____	9
▲ Uso del riunito • Use of the unit _____	8
Utilisation de l'équipement • Uso del equipo dental • Gebrauch der Behandlungseinheit _____	9
___ Accensione dell'apparecchio • Unit main switch _____	8
Allumage de l'appareil • Encendido del aparato • Einheit einschalten _____	9
___ Fusibili di protezione • Protection fuse _____	8
Fusibles de protection • Fusibles de protección • Schutzsicherungen _____	9
___ Posizionamento del paziente • Programming of the patient chair _____	8
Positionnement du patient • Colocación del paciente • Sitzpositionen des Patienten _____	9
___ Memorizzazione dei programmi • Memorization of the programs _____	10
Mémorisation des programmes • Memorización de los programas • Programme Speicherung _____	11
___ Riempimento del bicchiere • Cup filling _____	12
Remplissage du verre • Llenado del vaso • Becher füllen _____	13
___ Lavaggio bacinella • Bowl washing _____	12
Lavage crachoir • Lavado de la cubeta • Schalenspülung _____	13
___ Accensione lampada • Operating lamp's switch on/off _____	12
Allumage scialytique • Encendido de la lámpara • Lampe einschalten _____	13
___ Campanello • Key for door opener _____	12
Sonnette • Timbre • Ruftaste _____	13
___ Serbatoio alimentazione strumenti (Opzionale) • Physiological solution (Optional) _____	14
Réservoir alimentation instruments (En option) • Depósito alimentación instrumentos (opcional)	
Tank zur Instrumentenversorgung (Optional) _____	15
___ Pulsanti ausiliari • Auxiliary push buttons _____	14
Touches auxiliaires • Botones auxiliares • Zusatztasten _____	15
___ Pedaliera • Multifunctional foot control _____	14
Pédale • Pedal • Fußanlasser _____	15
___ Sistema di gestione spray • Spray management system _____	14
Système de gestion des sprays • Sistema de gestión de los sprays • Anwendung der Sprühfunktion _____	15
___ Funzioni programmabili degli strumenti • Programmable functions of the instruments _____	16
Programmes automatiques des instruments • Funciones programables de los instrumentos	
Programmierbare Funktionen der Instrumente _____	17

▲ Strumenti (parti applicate) • Instruments (applied parts) _____	18
Instruments (appliqués) • Instrumentos (partes aplicadas) • Instrumente (angewandte Komponenten) _____	19
___ Regolazione della pressione agli strumenti • The pressure regulation of the instruments _____	18
___ Réglage de la pression aux instruments • Regulación de la presión en los instrumentos • Druckregelung der Instrumente _____	19
___ Siringa operatore e siringa assistente • Dentist's syringe and assistant syringe _____	18
Seringue opérateur et seringue assistant • Jeringa del operador y jeringa del asistente	
Zahnarzt- und Helferinnen-Luft-/Wasserbläser _____	19
___ Turbina • Turbine _____	20
Turbine • Turbina • Turbine _____	21
___ Micromotore • Micromotor _____	20
Micromoteur électrique • Micromotor eléctrico • Elektro-Mikromotor _____	21
___ Ablatore • Ultrasonic Scaler _____	22
Détartreur • Ultrasonidos • Ablationsgerät _____	23
___ Polimerizzatore • Curing Light _____	22
Lampe à composites • Lámpara de polimerización • Polymerisationslampe _____	23
___ Lampada per illuminazione del cavo orale • Dental light _____	22
Lampe éclairage cavité buccale • Lámparas para iluminación cavidad bucal • Lampe zur Ausleuchtung der Mundhöhle _____	23
▲ Uso della poltrona • Use of the patient chair _____	22
Utilisation du fauteuil • Uso del sillón • Gebrauch des Behandlungsstuhls _____	23
___ Movimentazione del poggiatesta • Movements of the headrest _____	24
Déplacement de la tête • Regulación del reposacabezas • Kopfstütze verstellen _____	25
___ Movimentazione del bracciolo destro • Right armrest movement _____	24
Déplacement de l'accoudoir droit • Regulación del brazo derecho • Rechte Armlehne verstellen _____	25
▲ Manutenzione ordinaria • Ordinary maintenance _____	26
Entretien ordinaire • Mantenimiento ordinario • Ordentliche Wartung _____	27
___ Lavaggio del filtro aspirazione • Cleaning the suction filter _____	26
Lavage du filtre aspiration • Lavado filtro de aspiración • Absaugfilter reinigen _____	27
___ Lavaggio del filtro scarico bacinella • Cleaning of the cuspidor's drainage filter _____	26
Lavage du filtre vanne de crachoir • Lavado filtro de descarga de la escupidera • Abflussfilter der Speischale reinigen _____	27
___ Serbatoio alimentazione spray • The alimentation of the spray bottle _____	26
Reservoir extra-spray • Depósito alimentación spray • Externe Spray-Wasserversorgung _____	27
___ Separatore di amalgama • Mix separator _____	28
Séparateur récupérateur d'amalgame • Separador de amalgama • Amalgamabscheider _____	29
▲ Pulizia e disinfezione del dispositivo • Cleaning and disinfection of the unit _____	28
Nettoyage et désinfection du dispositif • Limpieza y desinfección del dispositivo • Reinigung und Desinfektion der Einheit _____	29
___ Pulizia delle superfici • Surface cleaning _____	28
Nettoyage des surfaces • Limpieza de las superficies • Reinigung der Oberflächen _____	29
___ Maniglie e protezione in silicone • Handles and protection in silicone _____	28
Poignées et protections en silicone • Manijas y protección de silicona • Griffe und Schutzvorrichtungen aus Silikon _____	29
___ Raccordi portacannule e tubi aspirazione • Cannulas and aspiration tubes _____	28
Raccords porte-canule, tubes d'aspiration • Racores portacánulas, tubos de aspiración • Anschlüsse, Kanülenhalterungen _____	29

___ Bacinella • Cuspidor bowl _____	30
Crachoir • Escupidera • Speischale _____	31
▲ Identificazione dell'apparecchio • Product Identification _____	30
Identification de l'appareil • Identificación del aparato • Gerätekenung _____	31
▲ Note tecniche • Technical notes _____	30
Remarques techniques • Notas técnicas • Technische Hinweise _____	31
▲ Smaltimento del dispositivo • Disposing of the device _____	32
Elimination du dispositif • Eliminación del dispositivo • Entsorgung _____	33
___ Definizione di RAEE • Definition of RAEE _____	32
Définition de DAEE • Definición de RAEE • Begriffsklärung RAEE _____	33
___ Modalità di smaltimento delle apparecchiature • Disposing modality of the equipment _____	32
Modalité d'élimination des équipements • Formas de eliminación de los aparatos • Geräteentsorgung _____	33
▲ Allegato I: tabelle previste dalla norma CEI EN 60601-1-2 (2010) _____	34
Enclosure I : Data according to EN 60601-1-2 (2010) _____	36
Annexe I: tableaux prévus par la norme CEI EN 60601-1-2 (2010) _____	38
Anexo I: Tablas previstas por la norma CEI EN 60601-1-2 (2010) _____	40
Anlage I: Tabellen gemäß Norm CEI EN 60601-1-2 (2010) _____	42

Dati tecnici

Marca: Swident
 Modello: XP4
 Tensione nominale: 230 V
 (~ alternata)
 Frequenza nominale: 50 Hz
 Potenza nominale: 300 VA
 Classificazione: Classe I con
 parti applicate
 di tipo B

Voci di classificazione in base alla EN 60 601-1.

5.3 Apparecchi comuni (apparecchi con involucro non protetto contro la penetrazione di acqua);

5.5 Apparecchi non adatti ad un uso in presenza di una miscela anestetica infiammabile con aria o con ossigeno o con protossido di azoto;

5.6 Apparecchi per funzionamento continuo con carico intermittente.

Technical data

Trade mark: Swident
 Model: XP4
 Rated voltage: 230 V
 (~ alternated)
 Rated frequency: 50 Hz
 Rated power: 300 VA
 Product category: Class I Type B
 equipment

Classification according to EN 60 601-1.

5.3 Common equipments (Equipment with cover NOT protected from the water penetration);

5.5 The Equipments (units) are not to be operated in areas with risk of explosion; and closed to any apparatus producing electromagnetic emissions;

5.6 Equipments with continuous operation with intermittent load (=DAB).



L'apparecchio è conforme ai requisiti essenziali della direttiva 93/42/CEE

Il fabbricante si assume la responsabilità della sicurezza dell'apparecchio soltanto se:

- Le operazioni di installazione, assemblaggio estensioni e riparazioni sono state effettuate da persone autorizzate;
- L'installazione generale ed elettrica del locale corrispondente è conforme alle prescrizioni relative;
- L'apparecchio è stato installato conformemente alle "istruzioni per l'installazione";
- L'apparecchio è utilizzato conformemente al "manuale d'uso".

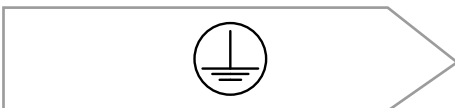
Il fabbricante dichiara che l'apparecchio è un complesso odontoiatrico destinato ad essere utilizzato sull'uomo da parte di personale altamente qualificato nella pratica dentaria come mezzo di lavoro a scopo di terapia.

The equipment is conformed to EEC directive 93/42/CEE "Medical Devices"

The manufacturer accepts the responsibility for safety properties of our equipment only if:

- Installation, maintenance, repair and modifications are carried out by a person explicitly authorized by us;
- The general and electric installation of the room is conformed to the related laws;
- The equipment has been correctly set up according to our "operating instructions";
- The equipment has been correctly used according to our "User Manual".

The manufacturer declares that the equipment is a complex dental unit for being used on the man only by a high qualified practical staff in dental practice as job for therapy.



Terra di protezione

Earth's protection



Attenzione: non è ammessa alcuna modifica di questo apparecchio

Warning: any modification to this equipment is prohibited



Seguire le istruzioni per l'uso

Follow the instructions for use

Données techniques

Données techniques: Swident
 Modèle: XP4
 Tension nominale: 230 V
 (~ alternée)
 Fréquence nominale: 50 Hz
 Puissance nominale: 300 VA
 Classification: Classe I avec
 pièces appliquées de type B
 Rubriques de classification sur base
 de la EN 60 601-1.
 5.3 Appareils communs (appareils
 avec enveloppe non protégée contre
 la pénétration d'eau);
 5.5 Appareils non adaptés à une
 utilisation en présence d'un mélange
 anesthésique inflammable avec air
 ou avec oxygène ou avec protoxyde
 d'azote;
 5.6 Appareils pour fonctionnement
 continu avec chargement intermittent.

L'équipement est conforme aux conditions essentielles de la directive 93/42/CEE

Le fabricant prend la responsabilité de la sécurité de l'équipement uniquement si:

- Les opérations d'installation, assemblage extensions et réparations ont été effectuées par des personnes autorisées;
- L'installation générale et électrique de la pièce correspondante est conforme aux prescriptions relatives;
- L'équipement a été installé conformément aux "instructions pour l'installation";
- L'équipement est utilisé conformément au "manuel de utilisation".

Le fabricant déclare que l'équipement est un complexe dentaire destiné à être utilisé sur l'homme de la part de personnel hautement qualifié dans la pratique dentaire en tant que moyen de travail pour la thérapie.

Mise à la terre

Attention: aucune modification de cet appareil n'est autorisée

Suivre les instructions d'utilisation

Datos técnicos

Marca: Swident
 Modelo: XP4
 Tensión nominal: 230 V
 (~ alterna)
 Frecuencia nominal: 50 Hz
 Potencia nominal: 300 VA
 Clasificación: Clase I con
 partes aplicadas tipo B
 Ítems de clasificación en base a la EN 60 601-1.
 5.3 Aparatos comunes (aparatos con cubierta no protegida contra la penetración de agua);
 5.5 Aparatos no aptos para el uso en presencia de una mezcla anestésica inflamable con aire, oxígeno o protóxido de nitrógeno;
 5.6 Aparatos para funcionamiento continuo con carga intermitente.

El aparato responde a los requisitos esenciales de la directiva 93/42/CEE.

El fabricante asume la responsabilidad de la seguridad del aparato solamente si:

- las operaciones de instalación, ensamblaje de extensiones y reparaciones son sido realizadas por personas autorizadas;
- la instalación general y eléctrica del local responde a las prescripciones correspondientes;
- el aparato ha sido instalado según las Instrucciones de Instalación;
- el aparato es utilizado según el Manual del Usuario.

El fabricante declara que el aparato es un complejo odontológico destinado a ser utilizado en el hombre por parte de personal altamente cualificado en la práctica dental, como medio de trabajo para fines terapéuticos.

Tierra de protección

Atención: no se admite modificación alguna de este aparato

Seguir las instrucciones de uso

Technische Daten

Marke: Swident
 Modell: XP4
 Nennspannung: 230 V
 (~ alternata)
 Nennfrequenz: 50 Hz
 Nennleistung: 300 VA
 Klassifizierung: Klasse I mit
 angeschlossenen Geräten Typ B
 Klassifizierung gemäß EN 60 601-1.
 5.3 Allgemeine Geräte (Geräte mit nicht gegen das Eindringen von Wasser geschütztem Gehäuse);
 5.5 Das Gerät darf nicht zum Einsatz in Verbindung mit brennbaren Narkosemitteln mit Luft, Sauerstoff oder Lachgas verwendet werden;
 5.6 Geräte für Dauerbetrieb mit Wechsellast.

Das Gerät entspricht den grundlegenden Anforderungen der Richtlinie 93/42/EWG.

Der Hersteller haftet nur unter folgenden Voraussetzungen für die Sicherheit des Geräts:

- Installation, Montage und Instandsetzungsmaßnahmen wurden ausschließlich von befugtem Fachpersonal ausgeführt;
- Die am Installationsort vorhandene allgemeine und elektrische Anlage entspricht den einschlägigen Vorschriften;
- Die Behandlungseinheit wurde gemäß den "Installationsanleitungen" installiert;
- Die Behandlungseinheit wird gemäß der "Bedienungsanleitung" gebraucht.

Der Hersteller erklärt, dass es sich um ein komplexes, zahnärztliches Gerät handelt, das zu therapeutischen Zwecken am Patienten ausschließlich von zahnärztlich qualifiziertem Personal eingesetzt werden darf.

Erdung

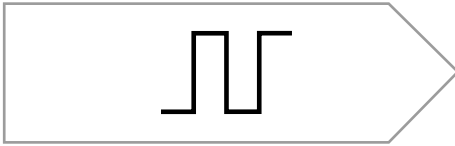
Achtung: An diesem Gerät dürfen keinerlei Veränderungen vorgenommen werden

Bitte Anwendungshinweise sorgfältig beachten



Smaltimento conforme alla direttiva RAEE

Disposal conforming to the RAEE standard



Apparecchi per funzionamento intermittente (poltrona: 2 minuti on - 18 minuti off)

Equipment for intermittent operation (chair: 2 minutes on - 18 minutes off)

Condizioni di trasporto e conservazione

L'apparecchio, quando imballato per il trasporto e l'immagazzinamento, è in grado di sopportare le seguenti condizioni ambientali:

- Temperatura ambiente da -40 °C a +70 °C;
- non deve essere esposto a pioggia o umidità eccessiva.

Transportation and storage conditions

When the equipment is packed for shipment and/or storage, it can support the following conditions:

- Environmental temperature from -40°C to +70°C;
- it should not be exposed to rain or excessive humidity.

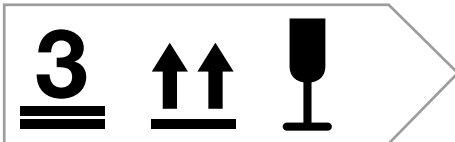


Gli ulteriori simboli sull'imballo identificano:

- il massimo numero di colli sovrappponibili (3)
- il lato alto della scatola
- la fragilità del contenuto.

The other symbols on packaging are:

- maximum the number of packages stackable (3)
- the high side of the package
- the fragility of the content.



Condizioni di utilizzo

Temperatura ambientale da +10°C a +35°C.

Umidità relativa dal 30% al 75%.

Pressione atmosferica: da 700 a 1600 mbar.

Operating conditions

Environmental temperature from +10°C to +35°C;

Relative humidity from 30% to 75%.

Atmospheric pressure from 700 to 1600 mbar.

Dispositivi di controllo del riunito

Tastiera operatore

- 1 - Tasto ausiliario
- 2 - Salita poltrona / Programma 1 poltrona
- 3 - Discesa poltrona / Programma 2 poltrona
- 4 - Discesa spalliera / Programma 3 poltrona
- 5 - Salita spalliera / Programma risciacquo, last position
- 6 - Soluzione fisiologica agli strumenti
- 7 - Predisposizione luce fredda / accensione - spegnimento lampada
- 8 - Rotazione inversa micromotore / campanello di chiamata
- 9 - Aumento potenza strumenti / riempimento bicchiere
- 10 - Diminuzione potenza strumenti / lavaggio bacinella
- 11 - Led di indicazione potenza massima strumenti / diagnostica. Il lampeggio dei led indica una condizione di anomalia: contattare assistenza tecnica

Control devices of the dental unit

Dentist's control panel

- 1 - Auxiliary button
- 2 - Patient chair, up / Patient chair program n°1
- 3 - Patient chair, down / Patient chair program n°2
- 4 - Backrest down / Patient chair program n°3
- 5 - Backrest up / Bowl position, last position
- 6 - Physiological solution to the instruments
- 7 - Predisposition of F.O. / Switch on/off operating lamp
- 8 - Reverse rotation of micromotor / Calling bell
- 9 - Increasing instrument's power / Cup filler
- 10 - Decreasing of instrument's power / Bowl flush
- 11 - Instrument/diagnostics maximum power indicator LED. The blinking LED indicates an anomaly: contact our technical support service.

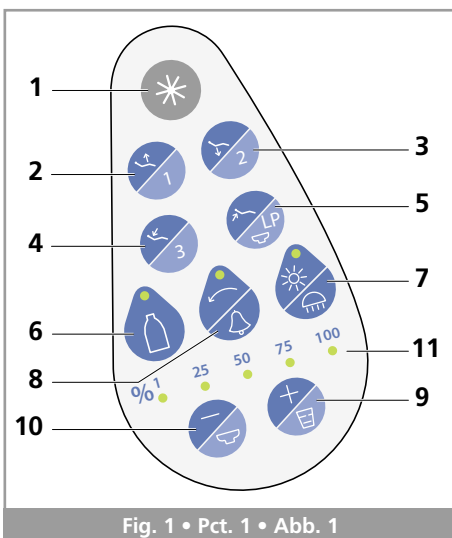


Fig. 1 • Pct. 1 • Abb. 1

Elimination conforme à la directive DAEE

Eliminación conforme a la directiva RAEE

Entsorgung gemäß Richtlinie RAEE

Appareils pour fonctionnement intermittent (fauteuil: 2 minutes ON - 18 minutes OFF)

Aparatos para funcionamiento intermitente (sillón: 2 minutos on - 18 minutos off)

Geräte für den Intervallbetrieb (Stuhl: 2 Minuten ein - 18 Minuten aus)

Conditions de transport et stockage

L'équipement, quand il est emballé pour le transport et la mise en magasin, est capable de supporter les conditions environnementales suivantes:

- Température ambiante de -40 °C à +70 °C;
- il ne doit pas être exposé à la pluie ou à de l'humidité excessive.

Les autres symboles sur l'emballage identifient:

- le nombre maxi de colis empilables (3)
- le côté haut de l'emballage
- la fragilité de son contenu.

Conditions d'utilisation

Température ambiante de +10°C à +35°C.

Humidité relative de 30 % à 75 %

Pression atmosphérique: de 700 à 1600 mbar.

Condiciones de transporte y almacenamiento

Cuando está embalado para el transporte y el almacenamiento, el aparato está en condiciones de soportar las siguientes condiciones ambientales:

- Temperatura ambiente: de -40 °C a +70 °C;
- no se debe exponer a la lluvia o humedad excesiva.

Los otros símbolos sobre el embalaje identifican:

- el número máximo de embalajes apilables (3)
- el lado alto del embalaje
- la fragilidad del contenido.

Condiciones de uso

Temperatura ambiente: de +10 °C a +35 °C

Humedad relativa: del 30% al 75%

Presión atmosférica: de 700 a 1600 mbar.

Transport- und Lagerungsbedingungen

Das für Transport und Lagerung verpackte Gerät kann folgenden Umweltbedingungen ausgesetzt werden:

- Umgebungstemperatur von -40 °C bis +70 °C;
- es sollte nicht Regen oder übermäßiger Luftfeuchtigkeit ausgesetzt werden.

Die weiteren Symbole auf der Verpackung bedeuten:

- die maximale Anzahl von stapelbaren Packungen (3)
- die hohe Seite der Verpackung
- die Zerbrechlichkeit des Inhalts.

Nutzungsbedingungen

Umgebungstemperatur: von +10 °C bis +35 °C

Relative Luftfeuchtigkeit: von 30 % bis 75 %

Luftdruck: von 700 bis 1600 mbar.

Dispositifs de contrôle de l'équipement

Panneau de commande opérateur

- 1 - Touche auxiliaire
- 2 - Remontée fauteuil / Programme 1 fauteuil
- 3 - Descente fauteuil / Programme 2 fauteuil
- 4 - Descente dossier / Programme 3 fauteuil
- 5 - Remontée dossier / Programme rinçage, dernière position
- 6 - Solution physiologique aux instruments
- 7 - Predisposition lumière froide / allumage - coupure éclairage
- 8 - Rotation inverse micromoteur / sonnette d'appel
- 9 - Augmentation puissance instruments / remplissage verre
- 10 - Diminution puissance instruments / lavage crachoir
- 11 - LED indication puissance maximale instruments / diagnostic. Le clignotement des LED indique une situation anormale: contacter l'assistance technique.

Dispositivos de control del equipo dental

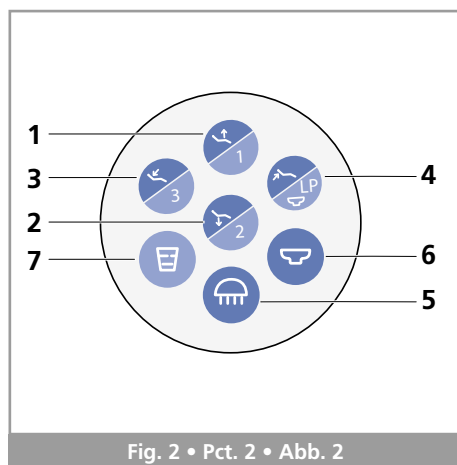
Teclado del operador

- 1 - Botón auxiliar
- 2 - Elevación sillón / Programa 1 sillón
- 3 - Descenso sillón / Programa 2 sillón
- 4 - Descenso respaldo / Programa 3 sillón
- 5 - Elevación respaldo / Programa enjuague, última posición
- 6 - Solución fisiológica a los instrumentos
- 7 - Predisposición de la luz fría / Encendido/apagado lámpara
- 8 - Rotación opuesta micromotor / campana de llamada
- 9 - Subir la potencia de los instrumentos / Llenado del vaso
- 10 - Bajar la potencia de los instrumentos / Lavado de la escupidera
- 11 - Led indicador de potencia máxima de los instrumentos / diagnóstico. El parpadeo de los led indica una condición de anomalía: llamar a la asistencia técnica.

Steuerbefehle der Behandlungseinheit

Zahnarzt-Bedienfeld

- 1 - Zusatztaste
- 2 - Behandlungsstuhl hochfahren / Programm 1 Behandlungsstuhl
- 3 - Behandlungsstuhl tiefer stellen / Programm 2 Behandlungsstuhl
- 4 - Rückenlehne tiefer stellen / Programm 3 Behandlungsstuhl
- 5 - Rückenlehne hochfahren / Nachspülprogramm, Last Position
- 6 - Instrumentenversorgung mit physiologischer Lösung
- 7 - Kaltlichtfunktion / Lampe ein- und ausschalten
- 8 - Umkehrung Drehsinn Mikromotor / Ruftaste
- 9 - Instrumentenleistung steigern / Becher füllen
- 10 - Instrumentenleistung drosseln / Speischale ausspülen
- 11 - LED Anzeige der max. Leistung Instrumente/Diagnose. Blinkende Leds weisen auf eine Störung hin: Kontaktieren Sie den Kundendienst.



Tastiera assistente

- 1 - Salita poltrona / Programma 1 poltrona
- 2 - Discesa poltrona / Programma 2 poltrona
- 3 - Discesa spalliera / Programma 3 poltrona
- 4 - Salita spalliera / Programma risciacquo, last position
- 5 - Accensione - spegnimento lampada
- 6 - Lavaggio bacinella
- 7 - Riempimento bicchiere

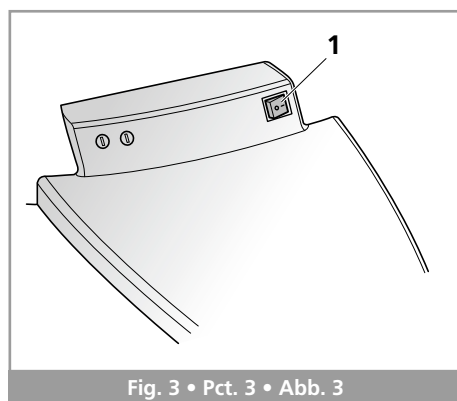
Assistant's Control panel

- 1 - Patient chair up / Patient chair program n°1
- 2 - Patient chair down / Patient chair program n° 2
- 3 - Backrest down / Patient chair program n° 3
- 4 - Back rest up / Bowl position, last position
- 5 - Switch on/off of operating lamp
- 6 - Bowl flush
- 7 - Cup filler

Uso del riunito

Accensione dell'apparecchio

L'apparecchio si predispone al funzionamento premendo l'interruttore 1 sulla posizione I. L'interruttore stesso si illuminerà di luce verde.



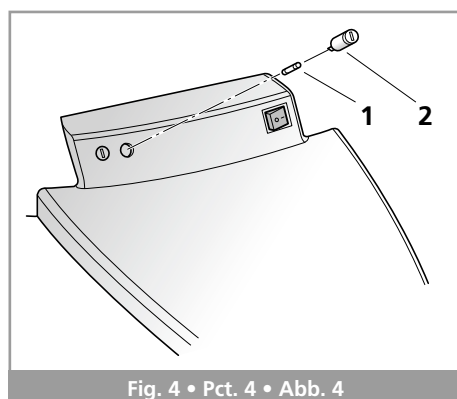
Use of the unit

Unit main switch

The unit gets ready for the operating pressing the main switch (position 1). The main switch will be illuminated by a green light.

Fusibili di protezione

Il riunito è provvisto di due fusibili di protezione per l'alimentazione elettrica in entrata. Per la loro sostituzione occorre svitare il portafusibile 2 ed estrarre il fusibile 1. Utilizzare solamente fusibili aventi le stesse caratteristiche di quelli originali (T3,15A - 250V - 5x20).



Protection fuse

The dental unit is provided of 2 protection fuses for the power supply. To replace these fuses, you must unscrew the fuse holder (n° 2) and replace the fuse (n° 1). Use only fuses having the same characteristics of the original ones (T3,15A - 250V - 5x20).

Posizionamento del paziente

Tutti i tasti di comando della poltrona (dalla tavoletta operatore, dalla tavoletta assistente e dalla pedaliera) hanno una doppia funzione: se mantenuti premuti attivano i movimenti guidati, se attivati con un impulso attivano i programmi.

Programming of the patient chair positions

All keys control of the patient chair (table's dentist panel, table's assistant panel and foot control) have a double function: if they are pressed (>1 second), they start the driven movements; if they started by an impulse, they started the program.

Panneau de commande assistant

- 1 - Remontée fauteuil / Programme 1 fauteuil
- 2 - Descente fauteuil / Programme 2 fauteuil
- 3 - Descente dossier / Programme 3 fauteuil
- 4 - Remontée dossier / Programme rinçage, dernière position
- 5 - Allumage - coupure éclairage
- 6 - Lavage crachoir
- 7 - Remplissage verre

Teclado del asistente

- 1 - Elevación sillón / Programa 1 sillón
- 2 - Descenso sillón / Programa 2 sillón
- 3 - Descenso respaldo / Programa 3 sillón
- 4 - Elevación respaldo / Programa enjuague, última posición
- 5 - Encendido/apagado lámpara
- 6 - Lavado escupidera
- 7 - Llenado vaso

Assistenten-Bedienfeld

- 1 - Behandlungsstuhl hochfahren / Programm 1 Behandlungsstuhl
- 2 - Behandlungsstuhl tiefer stellen / Programm 2 Behandlungsstuhl
- 3 - Rückenlehne tiefer stellen / Programm 3 Behandlungsstuhl
- 4 - Rückenlehne hochfahren / Nachspülprogramm, Last Position
- 5 - Lampe ein- und ausschalten
- 6 - Speischale ausspülen
- 7 - Becher füllen

Utilisation de l'équipement

Allumage de l'appareil

L'équipement peut être prédisposé au fonctionnement en mettant l'interrupteur **1** en position I. L'interrupteur s'allumera d'une lumière verte.

Uso del equipo dental

Encendido del aparato

El aparato se prepara para el funcionamiento pulsando el interruptor **1** en la posición I. El interruptor se ilumina con luz verde.

Gebrauch der Behandlungseinheit

Einheit einschalten

Schalter **1** auf I stellen, um die Einheit einzuschalten. Der Schalter leuchtet dann grün auf.

Fusibles de protection

L'équipement est équipé de deux fusibles de protection pour l'alimentation électrique en entrée. Pour leur remplacement il faut dévisser le porte-fusible **2** et extraire le fusible **1**.

Utiliser uniquement des fusibles ayant les mêmes caractéristiques que les originaux (T3,15A - 250V - 5x20).

Fusibles de protección

El equipo dental está dotado de dos fusibles de protección para la alimentación eléctrica de entrada. Para su sustitución, desenrosque el portafusible **2** y extraiga el fusible **1**. Utilice solamente fusibles con las mismas características de los originales (T3,15A - 250V - 5x20).

Schutzsicherungen

An der Behandlungseinheit befinden sich für die eingehende Stromversorgung 2 Schutzsicherungen. Zum Auswechseln der Sicherungen die Sicherungshalterung **2** abschrauben und die Sicherung **1** herausnehmen. Ausschließlich Sicherungen verwenden, deren Merkmale mit den Merkmalen der originalen Sicherungen übereinstimmen (T3,15A - 250V - 5x20).

Positionnement du patient

Toutes les touches de commande du fauteuil (du panneau de commande opérateur, du panneau de commande assistant et de la pédale) ont une double fonction: si on les maintient enfoncées, elles activent les mouvements guidés; si elles sont activées par impulsion, elles activent les programmes.

Colocación del paciente

Todos los botones de mando del sillón (en la consola del operador, en la consola del asistente y en los pedales) tienen doble función: si se mantienen pulsados, activan los movimientos guiados; si se accionan con una presión, activan los programas.

Sitzpositionen des Patienten

Alle Steuerbefehle der Behandlungseinheit (an Zahnarztztisch, Helferinnen-tisch und Fußanlasser) haben eine Doppelfunktion: Durch anhaltenden Kontakt werden die Bewegungen gesteuert, durch Antippen werden die Programme aktiviert.



Il contatto mantenuto attiva il movimento di salita, con un impulso si attiva il programma n° 1.

The longer pressing key activates the UP movement; with one short pressing key activates program patient chair no. 1.



Il contatto mantenuto attiva il movimento di discesa, con un impulso si attiva il programma n° 2.

The longer pressing key activates the down movement; with one short pressing key activates program patient chair no. 2.



Il contatto mantenuto attiva l'inclinazione della spalliera, con un impulso si attiva il programma n° 3.

The longer pressing key activates the inclination (down movement) of the backrest, with one short pressing key activates program patient no. 3.



Il contatto mantenuto attiva il ritorno della spalliera, con un primo impulso si attiva il movimento spalliera che si riporta in posizione di risciacquo. All'avvio di questo movimento, si spegne automaticamente la lampada e al raggiungimento della posizione di risciacquo si attivano automaticamente il riempimento del bicchiere e di seguito il lavaggio della bacinella. Con un secondo impulso la poltrona si riporta nella posizione di lavoro che aveva precedentemente e si riaccende la lampada automaticamente.

The longer pressing key activates the return (up movement) of the backrest. By one short pressing key activates the program that moves to rinsing position. Immediately after reaching this position, automatically the operating lamp is switch off and it's activated the function of the cup filler and then simultaneous the bowl flush function starts. By a second pressing key the patient chair returns to the last work position and then automatically the operating lamp is switched on.

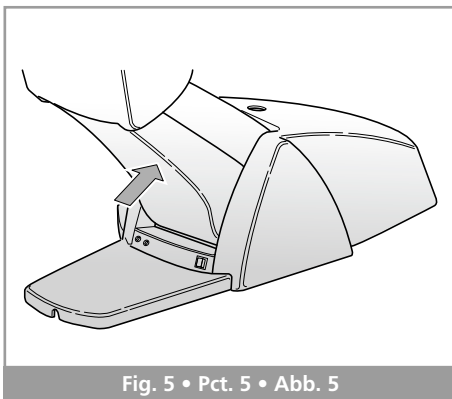


Fig. 5 • Pct. 5 • Abb. 5

Memorizzazione dei programmi

Per cambiare la posizione memorizzata in uno dei quattro tasti programmabili (programma n° 1, 2, 3 e LP), portare la poltrona nella posizione desiderata mediante i comandi guidati; premere poi verso l'alto il carter inferiore del braccio della poltrona e contemporaneamente premere il tasto in cui si vuole memorizzare la nuova posizione fino alla emissione del segnale acustico di avvenuta registrazione.

La precedente posizione in memoria verrà così sostituita dalla nuova. I movimenti automatici si arrestano premendo uno qualsiasi dei tasti di comando della poltrona.

I movimenti della poltrona sono inibiti quando viene azionata la pedaliera per il comando degli strumenti.

Il movimento della poltrona è inibito con bacinella ruotata verso la poltrona: questa condizione è segnalata da segnale acustico.

Memorization of programs

For changing one of the other four of the pre-selected functions stored (program no. 1, 2, 3 and LP), bring the patient chair into the desired position manually by pressing the program keys; then press towards the high the lower cover of the arm (Pantograph) of the patient chair and in the same time press the wanted program key and hold depressed until hearing a Beep sound, this is the confirmation of the new storage position instead of the old one.

The new stored program can now be called by pressing the appropriate key.

It is not allowed to move the patient chair when the instruments are taken from holders and are activated by the multifunctional foot control for the keys commands.

It is not allowed to move the patient chair when the cuspidor is turned towards the chair: this condition is signalled by Beep sound.

Le contact maintenu active le mouvement de remontée, avec une impulsion on active le programme n° 1.

El contacto mantenido activa el movimiento de elevación; con una presión se activa el programa n° 1.

Durch anhaltenden Kontakt wird der Behandlungsstuhl hochgefahren, durch Antippen wird Programm Nr. 1 aktiviert.

Le contact maintenu active le mouvement de descente, avec une impulsion on active le programme n° 2.

El contacto mantenido activa el movimiento de descenso; con una presión se activa el programa n° 2.

Durch anhaltenden Kontakt wird der Behandlungsstuhl gesenkt, durch Antippen wird Programm Nr. 2 aktiviert.

Le contact maintenu active l'inclinaison du dossier, avec une impulsion on active le programme n° 3.

El contacto mantenido activa la inclinación del respaldo; con una presión se activa el programa n° 3.

Durch anhaltenden Kontakt wird die Rückenlehne geneigt, durch Antippen wird Programm Nr. 3 aktiviert.

Le contact maintenu active le retour du dossier, avec une première impulsion, on active le mouvement dossier qui se reporte en position de rinçage. A la mise en route de ce mouvement, le scialytique s'éteint automatiquement et lorsque la position de rinçage est atteinte, s'active automatiquement le remplissage du verre et ensuite le lavage du crachoir. Avec une deuxième impulsion, le fauteuil retourne à dernière position de travail et le scialytique se rallume automatiquement.

El contacto mantenido activa el retorno del respaldo; con una primera presión se activa el movimiento del respaldo, que vuelve a la posición de enjuague. Al inicio de este movimiento, la lámpara se apaga automáticamente; al alcanzarse la posición de enjuague, se activan automáticamente el llenado del vaso y, a continuación, el lavado de la escupidera. Con una segunda presión el sillón vuelve a la posición de trabajo que tenía previamente y la lámpara se reenciende automáticamente.

Durch anhaltenden Kontakt wird die Rückenlehne zurückgefahren, durch Antippen wird die Rückenlehne in Ausspülposition zurückgebracht. Wird diese Funktion durch einmaliges Antippen aktiviert, so wird die Lampe automatisch ausgeschaltet, und sobald die Ausspülposition erreicht ist, wird der Becher automatisch gefüllt und anschließend die Speischale ausgespült. Durch erneutes Antippen wird der Behandlungsstuhl wieder in die zuletzt eingestellte Behandlungsposition gebracht und die Lampe automatisch wieder eingeschaltet.

Mémorisation des programmes

Pour changer la position mémorisée dans une des quatre touches programmables (programme n° 1, 2, 3 et LP), placer le fauteuil dans la position désirée à travers les commandes guidées; appuyer ensuite vers le haut le carter inférieur du pantographe du fauteuil et appuyer en même temps sur la touche sur laquelle on veut mémoriser la nouvelle position jusqu'à l'émission du signal sonore d'enregistrement effectué. La position précédente en mémoire sera ensuite remplacée par la nouvelle. Les mouvements automatiques s'arrêtent en appuyant sur une des touches de commande du fauteuil au choix.

Memorización de los programas

Para cambiar la posición memorizada en uno de los cuatro botones programables (programas N.º 1, 2, 3 y LP), ponga el sillón en la posición deseada mediante los mandos guiados; a continuación, presione hacia arriba el cárter inferior del brazo del sillón y, simultáneamente, pulse el botón en el que se desea memorizar la nueva posición hasta oír la señal acústica de memorización. La posición anterior presente en la memoria es sustituida por la nueva. Los movimientos automáticos se interrumpen pulsando uno de los botones de mando del sillón.

Programme Speicherung

Um die in einer der vier programmierbaren Tasten (Programm Nr. 1, 2, 3 und LP) gespeicherte Position zu ändern, Behandlungsstuhl mit den Steuerbefehlen in die gewünschte Position bringen. Die untere Schutzverkleidung am Arm des Behandlungsstuhl anheben und gleichzeitig die Taste drücken, auf der die neue Position gespeichert werden soll, bis der erfolgte Speichervorgang durch ein Tonsignal angezeigt wird.

Les mouvements du fauteuil sont inhibés quand est actionnée la pédale pour la commande des instruments.

Los movimientos del sillón permanecen inhibidos cuando se accionan los pedales de mando de los instrumentos.

Die zuvor gespeicherte Position wird somit durch die neue Position ersetzt. Die automatischen Bewegungen werden bei Drücken einer beliebigen Steuerbefehle des Behandlungsstuhls gestoppt.

Les mouvements du fauteuil sont inhibés quand le crachoir est tourné vers le fauteuil. Cette condition est indiquée aussi par émission de signal sonore.

Los movimientos del sillón permanecen inhibidos cuando la escupidera está girada hacia el sillón: esta condición está indicada por emisión de signal acústica.

Wird der Fußanlasser zur Instrumentensteuerung betätigt, so sind die Bewegungen des Behandlungsstuhls gesperrt.

Ist die Speischale in Richtung Stuhl gedreht, so sind die Bewegungen des Behandlungsstuhls gesperrt. Diese Stellung wird durch Tonsignal gezeigt.

Riempimento del bicchiere



Il riempimento del bicchiere è temporizzato, quindi si attiva con un impulso premendo il tasto n° 9 della tastiera operatore con strumenti a riposo, oppure premendo il tasto n° 6 della tastiera assistente.

Cup filling

The cup filing is manual automatic by factory setting; it's activated by pressing key no. 9 of the operator's control panel, only when the instruments are in their holders, or pressing key no. 6 of the assistant's control panel.



Il tempo di attivazione può essere regolato operando sul trimmer della scheda elettronica posta internamente alla base della poltrona.

The flushing time can be set adjusting the trimmer on the chair's PCB.

Lavaggio bacinella



Il lavaggio della bacinella è temporizzato, quindi si attiva con un impulso premendo il tasto n° 10 della tastiera operatore con strumenti a riposo, oppure premendo il tasto n° 7 della tastiera assistente.

Bowl Flushing

The flushing time is automatic factory setting; it's activated by pressing key no. 10 of the operator's control panel, only when the instruments are in their holders, or pressing key no. 7 of the assistant's control panel.



Il tempo di attivazione può essere regolato agendo sul trimmer della scheda elettronica posta internamente alla base della poltrona.

The flushing time can be set adjusting the trimmer on the chair's PCB.

Accensione lampada



Per l'accensione della lampada basta premere con un impulso il tasto n° 7 della tavoletta operatore con strumenti a riposo, oppure il tasto n° 5 della tastiera assistente. Un secondo impulso provoca lo spegnimento.

Operating lamp's switch On/Off

The switch on of the operating lamp is activated by pressing key n°7 of the operator's control panel, only when the instruments are in their holders, or pressing key n° 5 of assistant's control panel. A second impulse gives the switch off.



Campanello



Premendo il tasto n° 8 della tavoletta operatore con strumenti a riposo si chiuderà un circuito esterno (max 24 V. - 1 A) per campanello di chiamata o altri servizi.

Key for door opener

Press key no. 8 of the operator's control panel, only when the instruments are in their holders its necessary an external circuit (max 24V-1A) for key for door opener or other services.

Remplissage du verre

Le remplissage du verre est temporisé, donc il s'active avec une impulsion en appuyant sur la touche n° 9 du panneau de commande opérateur avec les instruments au repos, ou en appuyant sur la touche n°6 du panneau de commande assistant.

Le temps d'activation peut être réglé en travaillant sur le trimmer de la plaque électronique placée à l'intérieur à la base du fauteuil.

Llenado del vaso

El llenado del vaso está temporizado; se activa con una presión del botón N° 9 del teclado del operador, con los instrumentos en reposo, o presionando el botón N° 6 de la consola del asistente.

El tiempo de activación puede ser regulado accionando el trimmer de la tarjeta electrónica instalada dentro de la base del sillón.

Becher füllen

Der Füllvorgang des Bechers ist zeitgesteuert und wird durch Drücken von Taste Nr. 9 des Zahnarzt-Bedienfelds bei zurückgelegten Instrumenten aktiviert, oder durch Drücken von Taste Nr. 6 des Assistenten- Bedienfelds.

Die Dauer kann durch Verstellen des Trimmers der Platine im Sockel des Behandlungsstuhl eingestellt werden.

Lavage crachoir

Le lavage du crachoir est temporisé, donc il s'active avec une impulsion en appuyant sur la touche n° 10 du panneau de commande opérateur avec les instruments au repos, ou en appuyant sur la touche n°7 du panneau de commande assistant.

Le temps d'activation peut être réglé en changeant sur le trimmer de la plaque électronique placée à l'intérieur à la base du fauteuil.

Lavado de la escupidera

El lavado de la cubeta está temporizado; se activa con una presión del botón N° 10 del teclado del operador, con los instrumentos en reposo, o presionando el botón N° 7 de la consola del asistente.

El tiempo de activación puede ser regulado accionando el trimmer de la tarjeta electrónica instalada dentro de la base del sillón.

Schalenspülung

Das Ausspülen der Speischale ist zeitgesteuert und wird durch Drücken von Taste Nr. 10 des Zahnarzt-Bedienfeld bei zurückgelegten Instrumenten aktiviert, oder durch Drücken von Taste Nr. 7 des Assistenten- Bedienfelds.

Die Dauer kann durch Verstellen des Trimmers der Platine im Sockel des Behandlungsstuhl eingestellt werden.

Allumage scialytique

Pour allumer le scialytique, il suffit d'appuyer avec une impulsion sur la touche n° 7 du panneau de commandes opérateur avec les instruments au repos, ou en appuyant sur la touche n°5 du panneau de commande assistant Une deuxième impulsion provoque l'éteinte.

Encendido de la lámpara

Para el encendido de la lámpara es suficiente pulsar una vez el botón N° 7 de la consola del operador, con los instrumentos en reposo, o presionando el botón N° 5 de la consola del asistente. Una segunda presión la apaga.

Lampe einschalten

Zum Einschalten der Lampe einfach Taste Nr. 7 am Zahnarztstisch bei zurückgelegten Instrumenten antippen. Durch erneutes Antippen wird die Lampe ausgeschaltet, oder durch Drücken von Taste Nr. 5 des Assistenten- Bedienfelds. Ein zweiter Impuls verursacht den Schalter ab.

Sonnette

En appuyant sur la touche n° 8 du panneau de commandes opérateur avec les instruments au repos, le circuit externe se fermera (max 24 V. - 1 A) pour la sonnette d'appel ou d'autres services.

Timbre

Pulsando el botón N° 8 de la consola del operador, con los instrumentos en reposo, se cierra un circuito exterior (máx. 24 V. - 1 A) para el timbre de llamada y otros servicios.

Ruftaste

Wird Taste Nr. 8 des Zahnarztstischs bei zurückgelegten Instrumenten gedrückt, so wird ein externer Kreis (max. 24 V. - 1 A) für die Ruftaste oder andere Leistungen geschlossen.



Serbatoio alimentazione strumenti (Opzionale)

Se è presente l'opzione del serbatoio per alimentazione degli strumenti, a mezzo del tasto si potrà scegliere il liquido di erogazione agli strumenti. Con la spia posta superiormente al tasto accesa si avrà erogazione di liquido dal serbatoio.

Physiological solution (Optional)

If the bottle for physiological solution is present, you can select by the key board the liquid to the instrument's destination. By the switched on light situated to the upper part of the key board, the distribution of the liquid from the bottle should be made.

La spia deve essere spenta durante l'operazione di sostituzione della bottiglia.

The LED indicator must be switch off during the operating substitution of the bottle.



Pulsanti ausiliari

Il pulsante n° 1 della tastiera operatore è contatto per funzione ausiliare, il cui servizio dovrà essere attivato da un tecnico autorizzato.

Auxiliary push-buttons

The key n° 1 of the dentist's control panel is contact for auxiliary function, which activation has to be made by an authorized service technician.

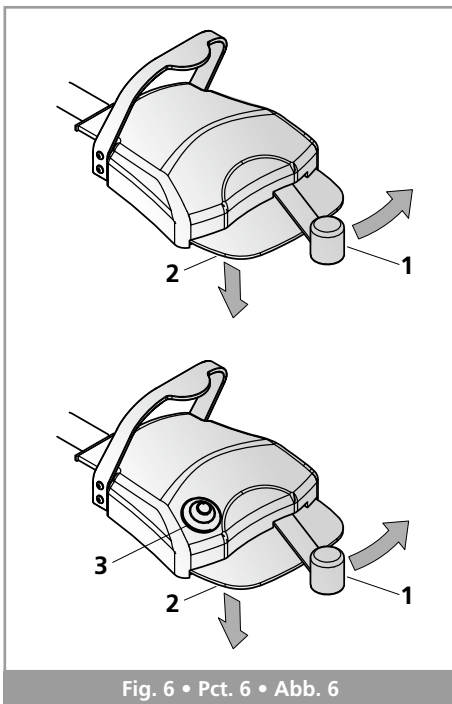


Fig. 6 • Pct. 6 • Abb. 6

Pedaliera

Premendo la leva 1 verso destra si attiva qualsiasi strumento dinamico selezionato. Nel caso di strumenti a potenza o velocità regolabile (come ablatore o micromotore), l'angolo di apertura della leva è proporzionale alla potenza fornita fino al massimo programmato da tastiera.

Multifunctional foot control

Pressing the foot lever 1 to the right side, any dynamic selected instrument is started. In case of instruments with a power or adjustable speed (as ultrasonic scaler or micro motor), the lever's opening angle is proportional to the power supplied to the maximum program key.

Sistema di gestione spray

L'attivazione degli spray agli strumenti può essere configurata in due diversi sistemi.

SISTEMA STANDARD: Azionando la leva 1 si avvia lo strumento; premendo contemporaneamente la leva 2 si attiva lo spray. Azionando unicamente la leva 2 si attiva il chip. Sulla console tavoletta non vi è nessun comando e nessuna segnalazione.

SISTEMA ALTERNATIVO: Lo spray deve essere selezionato dalla console della tavoletta a mezzo del tasto "serbatoio spray", che assume una doppia funzione:

Spray management system

Activation of the instrument spray can be configured using two different systems.

STANDARD SYSTEM: Turn lever 1 to turn the instrument on; press lever 2 simultaneously to activate the spray. If lever 2 alone is turned the chip is activated. No command or indication appears on the instruments table.

ALTERNATIVE SYSTEM: The spray must be selected from the instruments table using the "spray tank" button, which has a dual function:

- Con strumenti a riposo il tasto comanda e, con il led acceso, segnala l'inserimento degli spray dalla bottiglia.

- With the instruments at rest the button controls and, when the LED is on, indicates insertion of sprays from the bottle.

- Con strumento alzato il tasto comanda e, con il led acceso, segnala l'inserimento dello spray allo strumento sollevato.

- With the instrument raised the button controls and, when the LED is on, indicates insertion of the spray in the raised instrument.

Lo spray sarà attivato allorché si azionerà la leva 1 del pedale per attivare lo strumento. Azionando la leva 2 si attiva il chip.

The spray will be activated when lever 1 on the pedal is turned to start the instrument. If lever 2 is turned the chip is activated.

follows

segue

Réservoir d'alimentation aux instruments (En option)

Si l'option de réservoir pour l'alimentation des instruments est présente on pourra choisir la distribution du liquide aux instruments.

Le témoin situé au panneau de commande allumé, l'eau sera distribuée aux instruments par le réservoir.

Le témoin doit être éteint durant l'opération de remplacement de la bouteille.

Touches auxiliaires

La touche n° 1 du panneau de commande opérateur est le contact pour une fonction auxiliaire, dont le service devra être activé par un technicien autorisé.

Pédale

En appuyant sur le levier 1 vers la droite, on active tout instrument dynamique sélectionné. Dans le cas d'instruments à puissance ou vitesse réglable (comme le détartreur ou micromoteur), l'angle d'ouverture du levier est proportionnel à la puissance fournie jusqu'au maximum programmé par le panneau de commande.

Système de gestion des sprays

L'activation des sprays sur les instruments peut être configurée selon deux systèmes différents.

SYSTÈME STANDARD: en actionnant le levier 1, l'instrument est activé; en appuyant au même temps sur le levier 2, le spray est activé. En actionnant uniquement le levier 2, le chip est activé. Il n'y a sur la console de la table aucune commande ni aucun signal.

SYSTÈME ALTERNATIF: le spray doit être sélectionné depuis la console de la table au moyen de la touche "réservoir spray", qui a une double fonction:

- Avec les instruments au repos, la touche commande et, si la LED est allumée, signale l'activation des sprays de la bouteille.
- Avec l'instrument relevé, la touche commande et, si la LED est allumée, signale l'activation du spray sur l'instrument relevé.

Le spray sera activé en actionnant le levier 1 de la pédale pour activer l'instrument. En actionnant le levier 2, le chip est activé.

suit

Depósito de alimentación de los instrumentos (opcional)

Si está presente el depósito de alimentación de los instrumentos (opcional), con el botón se puede seleccionar el líquido distribuido en los instrumentos.

Con el piloto del botón encendido, la distribución del líquido se realiza desde el depósito.

El piloto debe estar apagado durante la sustitución del depósito.

Botones auxiliares

El botón N° 1 del teclado del operador es el contacto para uso auxiliar, cuyo funcionamiento debe ser activado por un técnico autorizado.

Pedal

Pulsando la palanca 1 hacia la derecha se activa cualquier instrumento dinámico seleccionado. En caso de instrumentos de potencia o velocidad regulable (como extirpador o micromotor), el ángulo de apertura de la palanca es proporcional a la potencia suministrada, hasta el valor máximo programado en el teclado.

Sistema de gestión de los sprays

La activación de los sprays en los instrumentos puede configurarse con dos sistemas diferentes.

SISTEMA ESTÁNDAR: El instrumento se activa accionando la palanca 1 y, pulsando a la vez la palanca 2, se activa el spray. El chip se activa accionando únicamente la palanca 2. En la consola de la mesa no aparece ningún mando ni ninguna señal.

SISTEMA ALTERNATIVO: El spray debe seleccionarse en la consola de la mesa mediante la tecla "depósito spray", que cumple una doble función:

- Con los instrumentos en reposo, la tecla envía órdenes y, con el LED encendido, señala la activación de los sprays de la botella.
- Con el instrumento elevado, la tecla envía órdenes y, con el LED encendido, señala la activación del spray en el instrumento elevado.

El spray se pondrá en marcha cuando se accione la palanca 1 del pedal para activar el instrumento. Accionando la palanca 2, se activa el chip.

sigue

Tank zur Instrumentenversorgung (Optional)

Ist ein Tank zur Instrumentenversorgung vorhanden, so kann mit dieser Taste die Flüssigkeitsabgabe zur Versorgung der Instrumente gesteuert werden.

Leuchtet das Kontrolllämpchen oberhalb der Taste auf, erfolgt die Flüssigkeitsabgabe aus dem Tank.

Das Kontrolllämpchen darf beim Flaschenwechsel nicht aufleuchten.

Zusatztasten

Taste Nr. 1 am Zahnarzt-Bedienfeld ist ein Kontakt für Zusatzfunktion, die von einem befugten Fachmann freigeschaltet werden muss.

Fußanlasser

Wird Hebel 1 nach rechts gestellt, so wird das gewünschte rotierende Instrument aktiviert. Bei Instrumenten mit regelbarer Leistung oder Geschwindigkeit (wie z.B. Ablationsgerät oder Mikromotor) wird durch den Öffnungswinkel die abgegebene Leistung des Hebels bis hin zur Höchststufe, die mit dem Bedienfeld programmiert wurde, eingestellt.

Anwendung der Sprühfunktion

Die Sprühfunktion der Instrumente kann in zwei verschiedenen Systemen konfiguriert werden.

STANDARDSYSTEM: Mit Hebel 1 wird das Instrument eingeschaltet. Durch gleichzeitiges Drücken von Hebel 2 wird die Sprühfunktion aktiviert. Alleiniges Drücken von Hebel 2 aktiviert den Chip. Auf dem Bedienfeld wird kein Befehl und keine Mitteilung angezeigt.

ALTERNATIVSYSTEM: Die Sprühfunktion muss mit Hilfe des Knopfes „Sprühtank“ auf dem Bedienfeld der Tafel ausgewählt werden. Dieser Knopf übernimmt zwei Funktionen:

- Bei ruhendem Instrument steuert sie die Sprayzugabe aus der Flasche und zeigt es durch die eingeschaltete LED an.
- Bei aufgenommenem Instrument steuert sie die Sprayzugabe in das aufgenommene Instrument und zeigt es durch die eingeschaltete LED an.

Die Sprühfunktion wird zusammen mit dem Instrument durch Drücken von Fußhebel 1 aktiviert. Drücken von Hebel 2 aktiviert den Chip.

es folgt

Ogni strumento memorizza la propria ultima predisposizione. La configurazione deve essere eseguita da un tecnico qualificato.

Il joystick 3, posto superiormente al pedale se previsto, comanda i movimenti della poltrona con le stesse modalità delle tastiere (vedi posizionamento del paziente).

Each instrument stores its last setting.

Configuration must be carried out by a qualified technician.

Joystick 3, situated on upper side of the foot control if present, controls the movements of the chair with the same modes as the control panels (see patient's position).

Funzioni programmabili degli strumenti

La programmazione delle funzioni degli strumenti va eseguita con lo strumento che si vuole programmare sollevato. Al riposizionamento dello strumento stesso, tutte le funzioni impostate vengono automaticamente memorizzate.

Al sollevamento dello strumento sono possibili le programmazioni che interessano lo strumento stesso.

Con il tasto n° 7 della tavoletta operatore si attiva e disattiva la luce fredda allo strumento; il led acceso posto nella parte superiore del tasto ne indica la predisposizione.

La luce fredda si attiverà all'azionamento della pedaliera e si spegnerà dopo 10 minuti secondi dal rilascio della stessa o immediatamente al riposizionamento dello strumento.



Programmable functions of the instruments

The programming of the function's instruments has been made by the instrument taken from its holder. After returning the same instrument into the holder, all functions are automatically memorized.

When the instrument is taken from its holder, it's possible to set up all desired program functions of the same instrument.

By the key no. 7 of the dentist's control panel the instrument's F.O. is switched on or switched off; the L.E.D situated at the upper part of the key board shows the predisposition.

The F.O. will be switched on when the foot control will be driven and it will be switched off after 10 seconds from the activation of the same or immediately after returning the instrument into its holder.

Con il tasto n° 8 della tastiera operatore si attiva o disattiva la rotazione inversa al micromotore elettrico; il led acceso posto nella parte superiore del tasto indica la predisposizione alla rotazione inversa.



By the key n° 8 of the assistant's control panel, it is switched on or switched off the reverse operation of the micro motor; the switched on LED indicator situated on the upper part of the key board indicates the predisposition of the reverse operation.

Con i tasti n° 9 e 10 della tastiera operatore si programma la potenza o velocità massima che si avrà sullo strumento sollevato, con il pedale azionato a fondo corsa. Tale potenza o velocità può essere selezionata su 5 livelli: 1% - 25% - 50% - 75% - 100% e verrà indicata dal relativo led acceso.

Premendo il tasto + è possibile incrementare la velocità, mentre premendo il tasto - è possibile decrementare la velocità.



By the key no. 9 and 10 of the dentist's control panel, it's activated the program power or the maximum speed that will be had on the raised instrument, with a foot pedal in activation of the maximum intensity. Such power or speed can be selected on 5 levels: 1% - 25% - 50% - 75% - 100% and will be indicated from the relative LED indicator. Pressing the key + it's possible to increase the speed, while pressing the key - it is possible decrease the speed.

La precisione dei 5 livelli di potenza impostabili è funzione delle prestazioni degli strumenti.

The precision of the 5 power levels is functional to the performance of the instruments.

Chaque instrument mémorise sa dernière configuration. Un technicien qualifié doit effectuer la configuration.

La manette 3, placée au-dessus de la pédale si présente, commande les mouvements du fauteuil selon les mêmes modalités que les panneaux de commandes (voir positionnement du patient).

Cada instrumento memoriza la última configuración realizada.

Un técnico cualificado deberá realizar la configuración.

La palanca de mando 3 situada sobre el pedal si presente controla los movimientos del sillón en la misma forma que los teclados (véase Colocación del paciente).

Jedes Instrument speichert die letzte verwendete Einstellung. Die Einstellung muss von einem qualifizierten Fachtechniker vorgenommen werden.

Mit der Steuerung 3 auf dem Fußanlasser wenn vorhanden, Sie können mit den gleichen Modalitäten als den Steuertastaturen, alle Stuhlfunktionen bedienen (siehe Sitzstellung des Patienten).

Fonctions programmables des instruments

La programmation des fonctions des instruments doit être effectuée avec l'instrument qu'on veut programmé soulevé. Au repositionnement de l'instrument, toutes les fonctions réglées seront automatiquement mémorisées. Au soulèvement de l'instrument, toutes les programmations qui intéressent l'instrument sont possibles.

Avec la touche n° 7 du panneau de commande opérateur, on active ou désactive la lumière froide à l'instrument; le témoin allumé placé dans la partie supérieure de la touche en indique la prédisposition. La lumière froide s'activera à l'actionnement de la pédale et se coupera après 10 minutes du relâchement de cette dernière ou immédiatement lors du repositionnement de l'instrument.

Avec la touche n° 8 du panneau de commande opérateur, on active ou désactive la rotation inverse du micromoteur électrique; le témoin allumé placé dans la partie supérieure de la touche indique la prédisposition à la rotation inverse.

Avec les touches n° 9 et 10, on programme la puissance ou la vitesse maximale qu'on aura sur l'instrument soulevé, avec la pédale actionnée à fin de course. Cette puissance ou vitesse peut être sélectionnée sur 5 niveaux: 1% - 25% - 50% - 75% - 100% et sera indiquée par le témoin relatif allumé. En appuyant sur la touche +, il est possible d'augmenter la vitesse, tandis qu'en appuyant sur -, il est possible de diminuer la vitesse.

La précision des 5 niveaux de puissance réglables dépend des prestations des instruments.

Funciones programables de los instrumentos

La programación de las funciones de los instrumentos se debe realizar con el instrumento que se desea programar levantado. Al volver a colocar el instrumento, todas las funciones reguladas se memorizan automáticamente.

Al levantar el instrumento es posible realizar las programaciones correspondientes.

Con el botón N° 7 de la consola del operador, se enciende y se apaga la luz fría del instrumento; el encendido del led situado en la parte superior del botón indica que el mismo está activo.

La luz fría se enciende al accionar los pedales y se apaga 10 minutos después de su liberación, o inmediatamente al colocar el instrumento en el soporte.

Con el botón N° 8 del teclado del operador, se activa y se desactiva la rotación inversa del micromotor eléctrico; el encendido del led situado en la parte superior del botón indica la regulación de la rotación inversa.

Con los botones N° 9 y N° 10 del teclado del operador se regula la potencia o la velocidad máxima en el instrumento levantado, con el pedal apretado a fondo. Dicha potencia o velocidad se puede regular en 5 niveles (1% - 25% - 50% - 75% - 100%) y es indicada por el led correspondiente. La velocidad puede ser regulada con los botones + y -.

La precisión de los 5 niveles de potencia programables está en función de las prestaciones de los instrumentos.

Programmierbare Funktionen der Instrumente

Die Funktionen der Instrumente sind nur bei herausgenommenem Instrument programmierbar. Sobald das Instrument wieder in den Köcher gelegt wird, werden alle eingestellten Funktionen automatisch gespeichert.

Bei herausgenommenem Instrument sind instrumentenspezifische Programmierungen möglich.

Mit Taste Nr. 7 am Zahnarzt-Bedienfeld wird die Kaltlichtfunktion der Instrumente aktiviert bzw. deaktiviert; Durch Aufleuchten der Led auf der Taste wird die Betriebsbereitschaft der Funktion angezeigt.

Die Kaltlichtfunktion wird durch Betätigung des Fußanlassers aktiviert und 10 Sekunden nach Auslassen des Fußanlassers bzw. durch Zurücklegen des Instruments deaktiviert.

Mit Taste Nr. 8 am Zahnarzt-Bedienfeld wird die Umkehrung des Drehsinns des elektrischen Mikromotors aktiviert bzw. deaktiviert; Durch Aufleuchten der Led auf der Taste wird die Betriebsbereitschaft der Funktion angezeigt.

Mit Tasten Nr. 9 und 10 am Zahnarzt-Bedienfeld wird die Höchstleistung bzw. die Höchstgeschwindigkeit bei herausgenommenem Instrument und bis zum Anschlag durchgedrücktem Fußanlasser programmiert. Diese Leistung bzw. Geschwindigkeit ist 5-stufig regulierbar: Zu 1% - 25% - 50% - 75% - 100% und wird mit der entsprechenden Led angezeigt. Mit der + Taste wird die Geschwindigkeit gesteigert, mit der - Taste wird die Geschwindigkeit verringert.

Die Genauigkeit der 5 einstellbaren Leistungsstufen hängt von der Leistungsfähigkeit der Instrumente ab.

Strumenti (parti applicate)

Gli strumenti compatibili con il riunito XP4 sono:

- Turbina: tutte purchè predisposte per attacco Midwest e recanti marcatura CE.
- Micromotore: Bien Air modelli MC2 LK/Led, MC3 LK/Led, MCX Led, TKD modello Definitive, motori ad aria
- Ablatore: marca Satelec nel modello Newtron e Newtron Led, marca TKD nel modello Titanus oppure marca EMS nel modello Piezo Scaling, No Pain e No pain Led.
- Lampada polimerizzante: marca Satelec modello Mini LED, marca TKD modello MOON.

Questi strumenti vengono forniti con le originali istruzioni per l'uso rilasciate dal fabbricante; per le caratteristiche tecniche, prestazioni, procedure di manutenzione e per il loro corretto utilizzo si prega di far riferimento a quanto riportato nella documentazione abbinata ai dispositivi stessi.

Regolazione della pressione agli strumenti

Ogni strumento dispone di una regolazione individuale delle pressioni; nella parte inferiore della tavoletta sono collocati i rubinetti di regolazione con le seguenti funzioni:

- 1 - rubinetto a vite: regola l'aria di funzionamento o di raffreddamento. Questa regolazione deve essere effettuata dal tecnico qualificato;
- 2 - rubinetto con pomello: regola l'acqua dello spray;
- 3 - rubinetto a vite: regola l'aria del chip blower e/o dello spray. Questa regolazione deve essere effettuata dal tecnico qualificato.

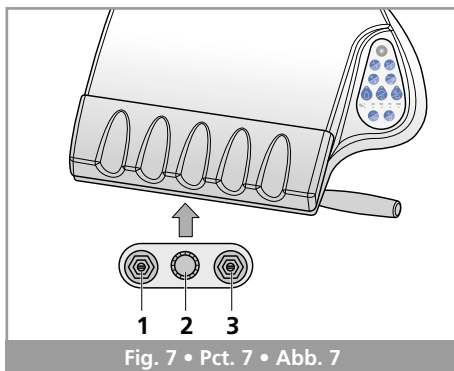


Fig. 7 • Pct. 7 • Abb. 7

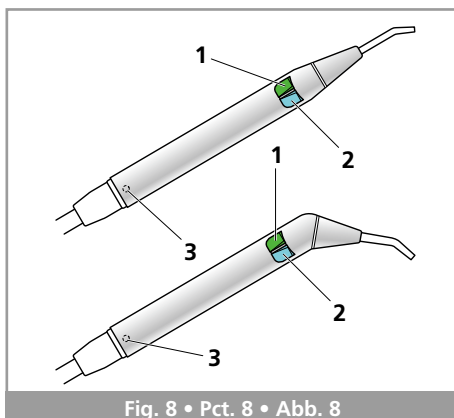


Fig. 8 • Pct. 8 • Abb. 8

Siringa operatore e siringa assistente

Questo strumento non ha funzioni programmabili.

- 1 - pulsante di comando per l'erogazione di acqua;
- 2 - pulsante di comando per l'erogazione di aria;

Premendo contemporaneamente i pulsanti 1 e 2 si ha l'erogazione di spray. L'involucro della siringa può essere sfilato, per favorire la sterilizzazione, premendo il pulsante 3 di sgancio.

Instruments (applied parts)

Following instruments are compatible with XP4 unit:

- Turbine: all types, if provided with Midwest connection and CE-marked.
- Micromotor: Bien Air, models MC2 LK/Led, MC3 LK/Led, MCX Led, TKD Definitive, air motors.
- Scaler: of brand Satelec model Newtron and Newtron Led, brand TKD mod. Titanus or brand EMS model Piezo Scaling, No Pain and No pain Led.
- Curing light: of brand Satelec model Mini LED, brand TKD model MOON.

The manufacturer supplies these instruments with original instructions for use. Follow the instructions in the documentation supplied with the devices for technical characteristics, performances, maintenance procedures and for proper use.

The pressure regulation of the instruments

Every instrument has an individual regulation of the spray; in the lower part of the dentist's instrument table are placed the regulation taps with the following functions:

- 1 - Screw tap: it regulates the volume of air or the cooling. This adjustment must be made by a qualified technician;
- 2 - Tap with Knurl: it regulates the water spray;
- 3 - Screw tap: it regulates the air of chip blower and spray. This adjustment must be made by a qualified technician.

Dentist's syringe and assistant syringe

This instrument does not have the program functions.

- 1 - Control Key for providing water;
 - 2 - Control Key for providing air;
- Pressing both keys (1 and 2) at the same time it will provide spray.

The syringe's cover can be unthread for permitting the sterilization, pressing the realising push button 3.

Instrumente (appliqués)

Les instruments suivants sont compatibles avec l'unité XP4:

- Turbine: tous les types, si pourvus de connexion Midwest et marqués CE.
- Micromoteur: Bien Air modèles MC2 LK/Led, MC3 LK/Led, MCX Led, TKD modèle Definitive, moteurs à air.
- Démarreur: de marque Satelec mod. Newtron et Newtron Led, marque TKD mod. Titanus ou marque EMS mod. Piezo Scaling, No Pain et No pain Led.
- Lampe à photo-polymériser: marque Satelec mod. Mini LED, marque TKD mod. MOON.

Ces instruments s'accompagnent des instructions d'utilisation d'origine fournies par le fabricant; se reporter aux indications figurant dans la documentation associée aux dispositifs pour une utilisation correcte, pour les caractéristiques techniques, les performances et les procédures d'entretien.

Réglage de la pression aux instruments

Chaque instrument dispose d'un réglage individuel des pressions; dans la partie inférieure de la plaque se trouvent les robinets de réglage avec les fonctions suivantes:

- 1 - robinet à vis: règle l'air de fonctionnement ou de refroidissement. Ce réglage doit être effectué par un technicien qualifié;
- 2 - robinet avec pommeau: règle l'eau du spray;
- 3 - robinet à vis: règle l'air du chip blower et/ou du spray. Ce réglage doit être effectué par un technicien qualifié.

Seringue opérateur et seringue assistant

Cet instrument n'a pas de fonctions programmables.

- 1 - touche de commande pour la fourniture de l'eau;
- 2 - touche de commande pour la fourniture de l'air;

En appuyant en même temps sur les touches 1 et 2, on fait fonctionner le spray. Le couvercle de la seringue peut être enlevée pour faciliter la stérilisation, en appuyant sur la touche de décrochage 3.

Instrumentos (partes aplicadas)

Los instrumentos siguientes son compatibles con el equipo XP4:

- Turbina: todos los tipos, si equipados de conexión Midwest y marcados CE.
- Micromotor: Bien Air, modelos MC2 LK/Led, MC3 LK/Led, MCX Led, TKD modelo Definitive, motores de aire.
- Limpiador de sarro: marca Satelec mod. Newtron und Newtron Led, marca TKD mod. Titanus o marca EMS mod. Piezo Scaling, No Pain y No pain Led.
- Lámpara de polimerizar: marca Satelec mod. Mini LED, marca TKD mod. MOON.

Estos instrumentos se entregan con las instrucciones de uso del fabricante; se ruega consultar las indicaciones de la documentación que viene con los dispositivos para las características técnicas, las prestaciones, los procedimientos de mantenimiento y para su uso correcto.

Regulación de la presión en los instrumentos

Cada instrumento cuenta con una regulación individual de la presión; en la parte inferior de la consola se encuentran los grifos de regulación, con las siguientes funciones:

- 1 - Grifo de tornillo: regula el aire de funcionamiento o de enfriamiento. Esta regulación debe ser realizada por el técnico cualificado.
- 2 - Grifo con pomo: regula el agua del spray.
- 3 - Grifo de tornillo: regula el aire del chip blower y/o del spray. Esta regulación debe ser realizada por el técnico cualificado.

Jeringa operador y jeringa asistente

Este instrumento no tiene funciones programables.

- 1 - Botón de mando para la distribución de agua;
- 2 - Botón de mando para la distribución de aire;

Pulsando simultáneamente los botones 1 y 2 se produce el funcionamiento del spray. Para facilitar la esterilización, la cubierta de la jeringa se puede quitar pulsando el botón 3 de desenganche.

Instrumente (angewandte Komponenten)

Folgende Instrumente sind mit der XP4 Behandlungseinheit kompatibel:

- Turbine: alle Type, wenn mit Midwest-Anschluss und CE-Kennzeichnung gestattet.
- Mikromotor: Bien Air, Modelle MC2 LK/Led, MC3 LK/Led, MCX Led, TKD, Modell Definitive, Druckluftmotoren.
- Zahnsteinentferner: von Marke Satelec Mod. Newtron y Newtron Led, Marke TKD Mod. Titanus bzw. Marke EMS Mod. Piezo Scaling, No Pain und No pain Led.
- Polymerisationslampe: von Marke Satelec Mod. Mini LED, Marke TKD Mod. MOON.

Diese Instrumente werden mit den Original-Bedienungsanleitungen der Hersteller geliefert. Zu ihrer korrekten Verwendung, zu technischer Merkmalen, zu der Leistungen und Wartungsvorgängen ist also stets auf die jeweilige Original-Bedienungsanleitung Bezug zu nehmen.

Druckregelung der Instrumente

Der Druck kann für jedes Instrument individuell eingestellt werden. Die Regelventile befinden sich im unteren Bereich des Instrumententisches und haben folgende Funktionen:

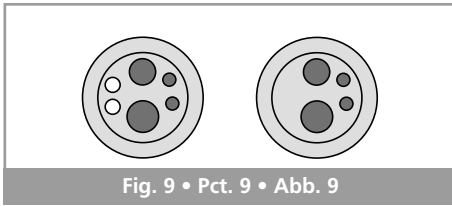
- 1 - Schraubventil: Regelung der Betriebs- bzw. Kühlluft. Diese Einstellung muss von einer Fachkraft durchgeführt werden;
- 2 - Knopfventil: Regelung des Spraywassers;
- 3 - Schraubventil: Luftregelung des Chip Blowers und/oder der Sprayfunktion. Diese Einstellung muss von einer Fachkraft durchgeführt werden.

Zahnarzt- und Helferinnen-Luft-/Wasserbläser

Dieses Instrument hat keine programmierbaren Funktionen.

- 1 - Steuerbefehl zur Wasserabgabe;
 - 2 - Steuerbefehl zur Luftabgabe;
- Zur Sprayabgabe Tasten 1 und 2 gleichzeitig drücken.

Das Gehäuse des Luft-/Wasserbläses kann zur Sterilisation abgezogen werden, dazu Verankerung durch Drücken von Taste 3 lösen.



Turbina

Al sollevamento dello strumento sulla tastiera operatore, i led indicano la potenza percentuale di funzionamento; automaticamente sarà posto il 100% e non potrà essere variata. Se è prevista la luce fredda sarà attivo il tasto di inserimento e disinserimento della stessa. Lo strumento dispone di 3 regolatori di pressione posti inferiormente alla tavoletta.

Le turbine compatibili con il riunito sono quelle predisposte per attacco midwest e recanti marcatura CE.

Turbine

When the instrument is taken from its holder, the LED indicates the function's power percentage, automatically it will be appeared as 100% value and it cannot be changed. If the turbine has F.O., it's switched ON (and OFF, resp.) by pressing key board (LED indicator illuminated). The instrument has 3 pressure's regulators situated in the lower part of the lower side of the instrument's table. The turbines and Micromotors compatible with the unit are those ones arranged with Midwest connectors and with exclusively CE mark.

Micromotore

Al sollevamento dello strumento sulla tastiera operatore sarà indicata la potenza di funzionamento memorizzato precedentemente e potrà essere riprogrammata. Sarà attivo il tasto di selezione del senso di rotazione. Se è prevista la luce fredda sarà attivato il tasto di inserimento e disinserimento della stessa. Lo strumento dispone di 3 regolatori di pressione posti inferiormente alla tavoletta.

I micromotori forniti con il riunito sono dotati della connessione normalizzata di tipo E, conforme alla norma ISO 3964. È previsto l'utilizzo di manipoli recanti esclusivamente la marcatura CE.

Scariche elettrostatiche sul basamento del pedale possono causare l'arresto del micromotore; in questo caso è possibile ripristinare il normale funzionamento portando a zero il pedale (portando la leva 1 della pedaliera completamente a sinistra).
pedale (portando la leva 1 della pedaliera completamente a sinistra).

Micromotor

When the instrument is taken from its holder, the same is arranged for the operation. The speed regulation depends on the pressure exercised on the foot control and the key of selection of the spin sense will be active. If the Fibre optic is arranged it will be active the key for switch it on / off. The instrument has the regulator of the spray placed in the lower part of the dentist's instrument table.

The air motors supplied with the unit are equipped by the standard connection type "E", conformed with a directive ISO 3964. It's expected the utilisation of the hand pieces exclusively CE marked.

Electrostatic discharges on the foot control base, can create the stop of the micromotor; in this case it is possible to restore the normal function resetting to zero the foot control (bringing lever 1 of the foot control completely to the left side).

Turbine

Lors du soulèvement de l'instrument, les témoins indiquent sur le panneau de commande opérateur la puissance de fonctionnement en pourcentage; les 100% seront automatiquement placés et ne pourront être modifiés. Si la lumière froide est prévue, la touche d'insertion et désinsertion de cette dernière sera prévue. L'instrument dispose de 3 régulateurs de pression placés en dessous de la plaquette. Les turbines compatibles avec l'unit sont celles prédisposées pour connexion Midwest et portant la marque CE.

Turbina

Al levantar el instrumento de la bandeja del operador, las luces indican la potencia del funcionamiento en porcentaje, automáticamente sería puesto al 100%, y no podrán variarlo. Si la esta prevista la luz fría, se activa el correspondiente botón de encendido y apagado. El instrumento cuenta con 3 reguladores de presión, situados en la parte inferior de la bandeja. Las turbinas compatibles con el equipo dental son las dotadas de conexión Midwest y con marca CE.

Turbine

Sobald ein Instrument aus dem Instrumentenköcher genommen wird, wird durch eine Led-Anzeige die prozentuale Betriebsleistung angezeigt, die automatisch auf 100% eingestellt ist und nicht verstellt werden kann. Bei vorhandener Kaltlichtfunktion ist auch die Taste zum Ein- und Abschalten dieser Funktion aktiv. (entsprechende LED leuchtet). Im unteren Bereich des Instrumententisches befinden sich 3 Druckregler. Turbinen mit Midwest-Anschluss und CE-Kennzeichnung sind mit der Behandlungseinheit kompatibel.

Micromoteur électrique

Lors du soulèvement de l'instrument, il est prédisposé pour son fonctionnement. Le réglage de la vitesse dépend de la pression exercée sur la pédale et la touche de sélection du sens de rotation sera active. Si la lumière froide est prévue, la touche d'insertion et désinsertion de cette dernière sera active. L'instrument dispose du régulateur de spray placé en dessous de la tablette. Les micromoteurs fournis avec l'équipement sont dotés de la connexion normalisée de type E, conforme à la norme ISO 3964. L'utilisation d'instruments portant exclusivement la marque CE est prévue. Les charges électrostatiques sur le soubassement de la pédale peuvent causer l'arrêt du micromoteur; dans ce cas il est possible de rétablir le fonctionnement normal en portant la pédale à zéro (en déplaçant le levier 1 de la pédale complètement à gauche).

Micromotor eléctrico

Al levantar el instrumento, éste está listo para el funcionamiento. La regulación de la velocidad depende de la presión ejercida sobre los pedales; está activo el botón de selección del sentido de rotación. Si está prevista la luz fría, se activa el correspondiente botón de encendido y apagado. El instrumento cuenta con grifo de regulación del spray, situado en la parte inferior de la consola. Los micromotores suministrados con el equipo dental están dotados de conexión normalizada tipo E, conforme a la norma ISO 3964. Está previsto exclusivamente el uso de instrumentos de mano con marca CE. Las cargas electrostáticas sobre el pavimento del pedal pueden causar el arresto del micromotor; en este caso es posible re-iniciare el funcionamiento normal llevando a la posición cero del pedal (llevando la leva 1 del pedal completamente a la izquierda).

Elektro-Mikromotor

Sobald das Instrument aus dem Instrumentenköcher genommen wird, ist es betriebsbereit. Die Geschwindigkeit wird über den auf den Fußanlasser ausgeübten Druck geregelt, des Weiteren ist die Taste zur Umkehr des Drehsinns freigeschaltet. Bei vorhandener Kaltlichtfunktion ist auch die Taste zum Ein- und Abschalten dieser Funktion aktiv. Die Sprayregelung befindet sich im unteren Bereich des Instrumententisches. Die im Lieferumfang der Behandlungseinheit enthaltenen Mikromotoren haben gemäß Norm ISO 3964 einen Einheitsanschluss Typ E. Es dürfen ausschließlich Handstücke mit CE-Kennzeichnung verwendet werden. Elektrostatische Entladungen am Sockel des Fußanlassers können zur Betriebsunterbrechung des Mikromotors führen. In diesem Fall kann der normale Betrieb wiederhergestellt werden, indem der Fußanlasser in Nullstellung gebracht wird (Hebel 1 am Fußanlasserbrett ganz nach links stellen).

Ablatore

Al sollevamento dello strumento sulla tastiera operatore sarà indicata la potenza di funzionamento memorizzata precedentemente e potrà essere riprogrammata. Se è prevista la luce fredda sarà attivato il tasto di inserimento e disinserimento della stessa. Lo strumento dispone del regolatore per l'acqua di raffreddamento.

▶ **Le oscillazioni ultrasoniche ad alta frequenza possono compromettere il funzionamento dei pacemaker.**

Polimerizzatore

Il polimerizzatore è sempre alimentato e pronto all'utilizzo.

▶ **Per l'applicazione di ulteriori manipoli, successivamente alla prima fornitura del riunito, contattare direttamente Swident.**

Lampada per illuminazione del cavo orale

Le lampade che possono essere abbinate al riunito sono a marca Faro nei seguenti modelli:

- Lampada alogena EDI
- Lampada a led MAIA
- Lampada a led ALYA

Per le modalità di utilizzo e manutenzione di rimanda ai manuali di istruzioni per l'uso originali forniti con i dispositivi.

Uso della poltrona

Scariche elettrostatiche sul basamento del pedale possono causare l'arresto della poltrona; in questo caso è possibile ripristinare il normale funzionamento portando a zero il pedale (portando la leva 1 della pedaliera completamente a sinistra).

Ultrasonic Scaler

When the instrument is taken from its holder, the LED indicates the previously memorized power and it can be changed. If the Fibre optic is arranged it will be active the key for switch it on / off.

The instrument has one pressure's regulator for cooling water in the lower part of the doctor's table.

The oscillation of the ultrasonic scaler to the high frequency can compromise (interfered) the working of the pace-maker.

Curing Light

The curing light is always fed and ready-to-use.

For the application of others hand pieces, after the first unit's supply, please contact Swident.

Dental light

The following Faro dental light models can be installed on the unit:

- EDI halogen light
- MAIA LED light
- ALYA LED light

Refer to the original use and maintenance manuals supplied with the devices.

Use of the patient chair

Electrostatic discharges on the foot control base, can create the stop of the patient chair; in this case it is possible to restore the normal function resetting to zero the foot control (bringing the lever 1 of the foot control to the left side completely).

Départeur

Lors du soulèvement de l'instrument, il est prédisposé pour son fonctionnement. Le réglage de la puissance s'effectue au moyen du potentiomètre. Si la lumière froide est prévue, la touche d'insertion et désinsertion de cette dernière sera active. L'instrument dispose du régulateur de l'eau de refroidissement placé en dessous de la tablette.

Les oscillations ultrasoniques à haute fréquence peuvent compromettre le fonctionnement des pacemaker.

Lampe à composites

La lampe à composites est toujours alimentée et prête à l'emploi.

Pour l'application d'instruments supplémentaires, après la fourniture de l'équipement, contacter directement Swident.

Lampe d'éclairage de la cavité buccale

Les lampes susceptibles d'être associées à l'unit sont de marque Faro sur les modèles suivants:

- Lampe halogène EDI
- Lampe à LED MAIA
- Lampe à LED ALYA

Pour connaître les modalités d'utilisation et d'entretien, se reporter aux manuels d'utilisation d'origine fournis avec les dispositifs.

L'utilisation du fauteuil

Les charges électrostatiques sur le soubassement de la pédale peuvent causer l'arrêt du fauteuil; dans ce cas il est possible de rétablir le fonctionnement normal en portant la pédale à zéro (en déplaçant le levier 1 de la pédale complètement à gauche).

Ultrasonidos

Al levantar el instrumento, éste está listo para el funcionamiento. La regulación de potencia se realiza con el potenciómetro. Si está prevista la luz fría, se activa el correspondiente botón de encendido y apagado. El instrumento cuenta con grifo de regulación del agua de enfriamiento, situado en la parte inferior de la consola.

Las oscilaciones ultrasónicas a alta frecuencia pueden comprometer el funcionamiento de los marcapasos.

Lámpara de polimerización

La lámpara de polimerización está siempre alimentada y lista para el uso.

Para la aplicación de otros instrumentos de mano contacte directamente con Swident.

Lámparas para iluminación de la cavidad bucal

Las lámparas compatibles con el equipo dental son los siguientes modelos de la marca Faro:

- Lámpada halógena EDI
- Lámpara de led MAIA
- Lámpara de led ALYA

Para los modos de empleo y mantenimiento, consultar los manuales de instrucciones de uso originales que se incluyen con los dispositivos.

Uso del sillón

Las cargas electrostáticas sobre el pavimento del pedal pueden causar el arresto del sillón; en este caso es posible re-iniciar el funcionamiento normal llevando a la posición cero del pedal (llevando la leva 1 del pedal completamente a la izquierda).

Ablationsgerät

Sobald das Instrument aus dem Instrumentenköcher genommen wird, ist es betriebsbereit. Die Leistungseinstellung erfolgt mit einem Potentiometer. Bei vorhandener Kaltlichtfunktion ist auch die Taste zum Ein- und Abschalten dieser Funktion aktiv. Das Kühlwasser-Regelventil des Instruments befindet sich im unteren Bereich des Instrumententisches.

HF-Ultraschallschwingungen können den Betrieb von Herzschrittmachern beeinträchtigen.

Polymerisationslampe

Die Polymerisationslampe ist immer unter Spannung und einsatzbereit.

Wenden Sie sich zum Hinzufügen weiterer Handstücke nach der Erstzustellung der Behandlungseinheit direkt an Swident.

Lampe zur Ausleuchtung der Mundhöhle

Die folgenden Lampenmodelle der Marke Faro sind mit der Behandlungseinheit kompatibel:

- Halogenlampe EDI
- LED Lampe MAIA
- LED Lampe ALYA

Bezüglich der Anwendung und Wartung wird auf die mit den Geräten mitgelieferten Original-Bedienungsanleitungen verwiesen.

Gebrauch des Behandlungsstuhls

Elektrostatische Entladungen am Sockel des Fußanlassers können zur Betriebsunterbrechung des Behandlungsstuhls führen. In diesem Fall kann der normale Betrieb wiederhergestellt werden, indem der Fußanlasser in Nullstellung gebracht wird (Hebel 1 am Fußanlasserbrett ganz nach links stellen).

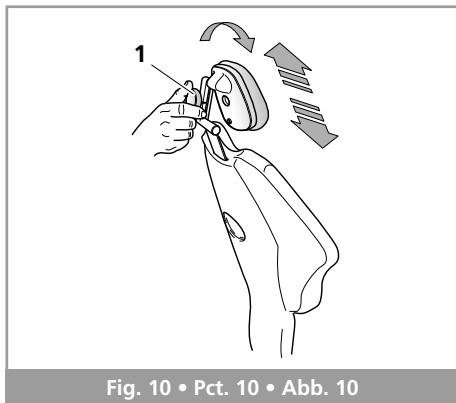


Fig. 10 • Pct. 10 • Abb. 10

Movimentazione poggiatesta

Il poggiatesta può essere più o meno sfilato dalla spalliera unicamente tirandolo o premendolo in quanto viene automaticamente bloccato da una frizione. Il doppio snodo, che garantisce una ampia articolazione, viene bloccato dal pomolo/leva (1):

- nel caso di poggiatesta **standard** (Fig. 11) ruotato in senso antiorario si sblocca, in senso orario si blocca;

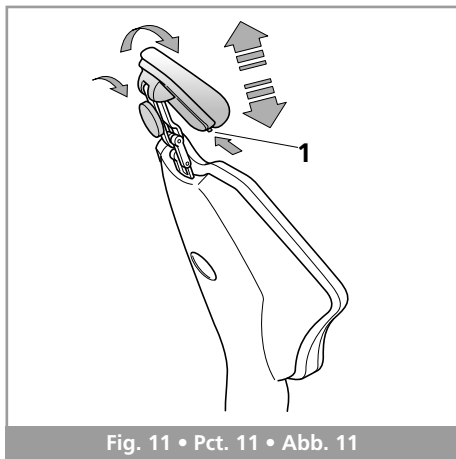


Fig. 11 • Pct. 11 • Abb. 11

- nel caso di poggiatesta opzionale **"Bios"** pneumatico (Fig. 12), mantenendo premuto il pulsante il poggiatesta è sbloccato, rilasciando il pulsante il poggiatesta si blocca.

Movements of the headrest

The headrest can be more or less extracted from the backrest only by pulling or pressing it because it is automatically blocked by a clutch. The double joint for wide articulation can be adjusted by the knob (1):

- In the case of the **standard** head (Fig. 11) rest turned in anticlockwise sense, it will be unblocked; in clockwise sense it will be blocked;

- In case of optional version pneumatic **"Bios"** (Fig. 12); maintaining pressed the push button, the head rest is unblocked; leaving the push button the head rest is blocked.

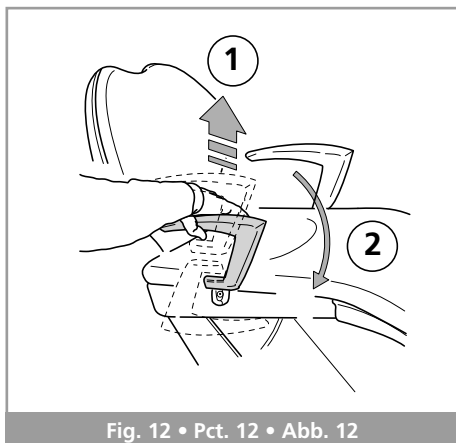


Fig. 12 • Pct. 12 • Abb. 12

Movimentazione del bracciolo destro

Il bracciolo destro può essere abbattuto verso la parte anteriore della poltrona per facilitare l'accesso al paziente. Per fare ciò, occorre prima tirarlo verso l'alto (1) e quindi accompagnarlo in un movimento rotatorio verso l'avanti e in basso (2). Per riportarlo in posizione operativa eseguire l'operazione inversa.

Right armrest movement

The right armrest can be lowered towards the front side chair to facilitate the patient's access. For doing it, first of all pull it up (1) and then turn it forwards and downwards (2). For restoring it in the normal position make the opposite operation

Déplacement tête

La tête peut être plus ou moins décalée du dossier en la tirant ou en la poussant simplement, elle est automatiquement bloquée par une friction. Le double emboîtement, qui garantit une large articulation, est bloqué par pommeau/levier (1):

- dans le cas de la tête **standard**, (Fig. 11) en la tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre elle se bloque, dans le sens des aiguilles d'une montre elle se débloque;
- dans le cas de la tête en option **"Bios"** pneumatique (Fig. 12), en maintenant enfoncée la touche la tête se débloque, en relâchant la touche, il se débloque.

Regulación del reposacabezas

El reposacabezas se puede extraer del respaldo en mayor o menor medida solamente tirando o presionando, ya que es bloqueado automáticamente por una fricción. La doble articulación, que garantiza un amplio movimiento, es bloqueada por el pomo/palanca (1):

- en caso de reposacabezas **estándar** (Fig. 11), gire la palanca en sentido levógiro para desbloquearlo y en sentido dextrógiro para bloquearlo;
- en caso de reposacabezas opcional **"Bios"** neumático (Fig. 12), mantenga pulsado el botón el reposacabezas para desbloquearlo y libérela para bloquearlo.

Kopfstütze verstellen

Die Kopfstütze kann ganz einfach verstellt werden, dazu aus der Rückenlehne herausziehen bzw. in sie hineinschieben. Sie wird durch eine Automatikkupplung blockiert. Das verstellbare Doppelgelenk wird mit einem Drehgriff/Hebel (1) blockiert:

- Die **Standard**-Kopfstütze (Fig. 11) durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn lockern, durch Drehen im Uhrzeigersinn blockieren;
- Die pneumatische **"Bios"** Kopfstütze (Fig. 12) wird durch anhaltendes Drücken der Taste gelockert und durch Loslassen der Taste blockiert.

Déplacement de l'accoudoir droit

L'accoudoir droit peut être rabattu vers la partie antérieure du fauteuil pour faciliter l'accès au patient. Pour ce faire, il faut d'abord le tirer vers le haut (1) et ensuite l'accompagner dans un mouvement de rotation vers l'avant et le bas (2). Pour le replacer en position opérationnelle, il faut effectuer l'opération inverse.

Regulación del brazo derecho

El brazo derecho se puede plegar hacia delante para facilitar el acceso al paciente. Para hacerlo, tire del brazo hacia arriba (1) y, a continuación, acompañelo en un movimiento rotatorio hacia adelante y hacia abajo (2). Para ponerlo nuevamente en posición operativa, realice la operación inversa.

Rechte Armlehne verstellen

Die rechte Armlehne kann nach vorne hin heruntergeklappt werden, um das Platznehmen des Patienten zu erleichtern. Dazu Armlehne zuerst nach oben anziehen (1) und dann mit einer Kreisbewegung nach vorne und nach unten hin wegdrücken (2). Vorgang in umgekehrter Reihenfolge vornehmen, um die Armlehne wieder in ihre Ausgangsstellung zurückzustellen.

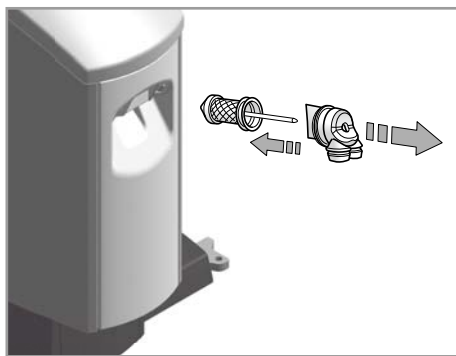


Fig. 13 • Pct. 13 • Abb. 13

Manutenzione ordinaria

Lavaggio filtro aspirazione

Il filtro di aspirazione deve essere lavato giornalmente. Per estrarlo tirare verso l'esterno il coperchio giallo e staccare il filtro facendo pressione sul pernetto. Il filtro di aspirazione deve essere sostituito con cadenza settimanale.

Ordinary maintenance

Cleaning the suction filter

The aspiration should be cleaned daily. To take it out pull outside the yellow cover and detach the filler making pressure on the snap lock. The suction filter must be replaced on a weekly basis.

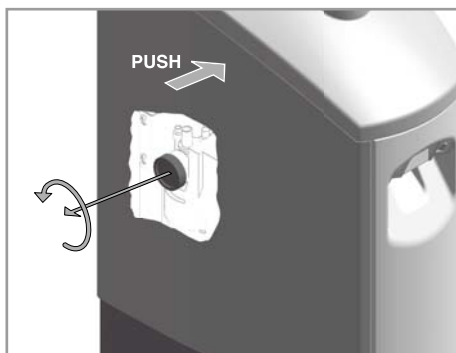


Fig. 14 • Pct. 14 • Abb. 14

Lavaggio filtro scarico bacinella

Il filtro di scarico bacinella deve essere lavato giornalmente. Per estrarlo ruotare il tappo in senso antiorario e sfilarlo verso l'esterno. Se per l'alimentazione del riunito si usa acqua demineralizzata, si consiglia di inserire nel filtro un'apposita pastiglia mineralizzante che garantisce il buon funzionamento dei dispositivi di aspirazione automatica.

Cleaning of the cuspidor's drainage filter

The filter of the cuspidor has to be cleaned daily. To pull it unscrew cap in clockwise sense and unthread it. If for the alimentation of the unit it is used the demineralized water; it is suggested to put inside the filter a mineralized tablet that guarantees automatically the good operation of the aspiration devices.

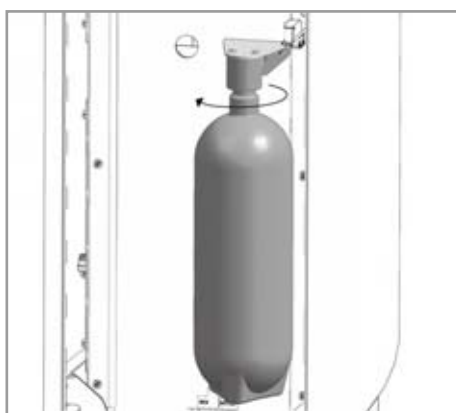


Fig. 15 • Pct. 15 • Abb. 15

Serbatoio alimentazione spray

Prima di smontare il serbatoio, accertarsi che la spia posta superiormente al tasto n° 6 della tastiera operatore sia spenta; questo garantisce che all'interno del serbatoio non ci sia pressione. Smontare la bottiglia ruotandola in senso antiorario. Per rimontarla ripetere l'operazione inversa. Pressione di lavoro del serbatoio: 2,5 bar.

The alimentation of the spray bottle

Before taking off the clean bottle, be sure that the LED indicator situated at the upper part of the key board no. 6 of the dentist's instrument table has to be switched off, this guarantees that inside the bottle there is no pressure. For taking off the bottle, turn it in anticlockwise sense. To reinstall it repeat the inverse operation. Bottle operating pressure: 2.5 bar.

ATTENZIONE: il serbatoio non deve essere riempito con soluzione fisiologica; è consentito solamente il riempimento con acqua eventualmente addizionata con liquidi disinfettanti.

WARNING: do not fill the bottle with saline solution. Fill the bottle only with water and, if necessary, disinfectant.

Al fine di garantire la sicurezza del dispositivo, si consiglia la sostituzione del serbatoio ogni 5 anni.

For ensuring the safety of the device, it is recommended to replace the bottle every 5 years.

Al fine di preservare la sicurezza del dispositivo, si raccomanda di eseguire, con periodicità pari ad 1 anno, le prove di conformità alla sicurezza elettrica.

For keeping the safety of the device, it is recommended to execute, every one (1) year, the tests of conformity to the electrical safety.

Entretien ordinaire

Lavage filtre aspiration

Le filtre d'aspiration doit être lavé tous les jours.

Pour l'enlever, tirer le couvercle jaune vers l'extérieur et détacher le filtre en faisant pression sur la petite tige.

Le filtre d'aspiration doit être remplacé selon une fréquence hebdomadaire.

Lavage filtre vanne de crachoir

Le filtre de vanne de crachoir doit être lavé tous les jours. Pour l'enlever, tourner le bouchon dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et le retirer vers l'extérieur. Si on utilise de l'eau déminéralisée pour l'alimentation de l'équipement, il est conseillé d'insérer dans le filtre une pastille minéralisante qui garantit le bon fonctionnement des dispositifs d'aspiration automatique.

Réservoir alimentation spray

Avant de démonter le réservoir, s'assurer que le témoin placé au dessus de la touche n° 6 du panneau de commande opérateur soit éteint; ceci garantit qu'il n'y ait pas de pression à l'intérieur du réservoir.

Démonter la bouteille en la tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Pour la remonter, répéter l'opération en sens inverse.

Pression de fonctionnement du réservoir: 2,5 bar.

ATTENTION: ne pas remplir le réservoir avec une solution physiologique; seul un remplissage avec de l'eau à laquelle ont été éventuellement ajoutés des liquides désinfectants est autorisé.

Afin d'assurer la sécurité du dispositif, il est recommandé de remplacer le réservoir tous les 5 ans.

Afin de préserver la sécurité du dispositif, il est recommandé d'effectuer, tous les ans, les tests de conformité à la sécurité électrique.

Mantenimiento ordinario

Lavado filtro de aspiración

El filtro de aspiración debe ser lavado diariamente.

Para extraerlo, tire hacia fuera la tapa amarilla y libere el filtro presionando sobre el perno.

El filtro de aspiración debe sustituirse con periodicidad semanal.

Lavado filtro de descarga escupidera

El filtro de descarga de la escupidera debe ser lavado diariamente. Para extraerlo, gire el tapón en sentido levógiro y tire hacia fuera. Si para la alimentación del equipo dental se usa agua desmineralizada, se recomienda introducir en el filtro una pastilla mineralizante que garantiza el correcto funcionamiento de los dispositivos de aspiración automática.

Depósito alimentación spray

Antes de desmontar el depósito, verifique que el piloto situado encima del botón N° 6 del teclado del operador esté apagado; esto garantiza que no hay presión dentro del depósito.

Desmunte el depósito girándolo en sentido levógiro.

Para instalarlo, realice la operación inversa.

Presión de trabajo del depósito: 2,5 bar.

ATENCIÓN: no se debe llenar el depósito con solución fisiológica; sólo se permite su relleno con agua, a la que pueden añadirse líquidos desinfectantes.

Con el objetivo de garantizar la seguridad del dispositivo, se recomienda sustituir el depósito cada 5 años.

Con el objetivo de preservar la seguridad del dispositivo, se recomienda realizar, todos los años, las pruebas de conformidad a la normativa sobre seguridad eléctrica.

Ordentliche Wartung

Absaugfilter reinigen

Der Absaugfilter muss täglich ausgewaschen werden.

Gelben Deckel nach außen ziehen und zum Abnehmen des Filters den Stift nach innen drücken und Filter herausziehen.

Der Absaugfilter muss einmal pro Woche gewechselt werden.

Abflussfilter der Speischale reinigen

Der Abflussfilter der Speischale muss täglich ausgewaschen werden. Deckel gegen den Uhrzeigersinn abdrehen und Filter herausnehmen. Wird die Behandlungseinheit mit entmineralisiertem Wasser versorgt, so wird empfohlen, in den Filter eine entsprechende Mineraltablette zuzugeben, damit eine korrekte Funktionsfähigkeit der automatischen Absaugvorrichtungen gewährleistet wird.

Externe Spray-Wasserversorgung

Vor dem Abnehmen des Versorgungstanks sicherstellen, dass das Kontrolllämpchen über Taste Nr. 6 des Zahnarzt-Bedienfelds nicht leuchtet. Dadurch wird gewährleistet, dass der Tank nicht unter Druck steht. Flasche zum Abnehmen gegen den Uhrzeigersinn abschrauben. In umgekehrter Reihenfolge wieder anbringen.

Betriebsdruck der Druckwasserflasche: 2,5 bar.

ACHTUNG: Die Druckwasserflasche darf nicht mit Kochsalzlösung, sondern nur mit Wasser gefüllt werden, dem ein flüssiges Desinfektionsmittel zugegeben werden kann.

Um die Gerätesicherheit stets gewährleisten zu können wird empfohlen, der Versorgungstank alle 5 Jahre zu ersetzen.

Um die Gerätesicherheit stets gewährleisten zu können wird empfohlen, die Konformitätsprüfungen für elektrische Sicherheit regelmäßig einmal jährlich auszuführen.

Separatore di amalgama

Se presente sistema di separazione amalgama, il dispositivo segnalerà il riempimento del contenitore con segnale acustico.

Lo strumento viene fornito con le originali istruzioni per l'uso rilasciate dal fabbricante; per le caratteristiche tecniche, prestazioni, procedure di manutenzione e per il loro corretto utilizzo si prega di far riferimento a quanto riportato nella documentazione abbinata al dispositivo stesso.

Se presente, il filtro Swipure deve essere sostituito con cadenza annuale. Contattare assistenza tecnica.

Mix separator

In case a mix separator is installed, the device will signal the fill-up of the tank by a Beep sound.

The manufacturer supplies this instrument with original instructions for use. Follow the instructions in the documentation supplied with the device for technical characteristics, performances, maintenance procedures and for proper use.

If present, the Swipure filter must be replaced on a yearly basis. contact our technical support service.

Pulizia e disinfezione del dispositivo

Pulizia delle superfici

Si consiglia di pulire le superfici esterne del riunito con liquido igienizzante per materie plastiche.

I tubi degli strumenti vanno lavati con acqua e sapone neutro, quindi ben asciugati.

La tappezzeria della poltrona e degli sgabelli deve essere pulita con acqua e sapone neutro.

Cleaning and disinfection of the unit

Surface cleaning

It is advised to clean up the external surfaces of the unit with hygienic liquid for a plastic material.

The instruments tubes must be washed with water and neutral soap, then well dry.

The upholstery of the patient chair and the stools have to be cleaned up with water and neutral soap.

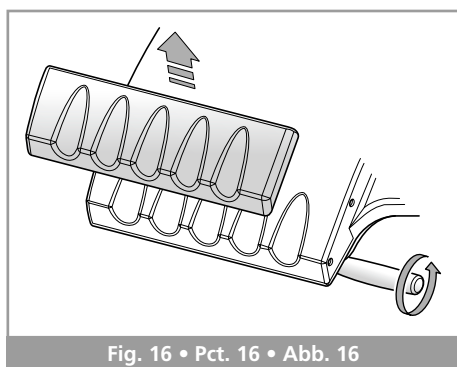


Fig. 16 • Pct. 16 • Abb. 16

Maniglie e protezione in silicone

Le maniglie della tavoletta operatore e assistente sono smontabili ruotandole in senso antiorario e la loro pulizia deve essere fatta con liquidi disinfettanti.

La protezione in silicone della tavoletta può essere smontata per un'accurata pulizia e disinfezione con liquidi disinfettanti.

Handles and protection in silicone

The handles of the dentist's and assistant instrument table are taken off turning in clockwise sense and are cleaned by a disinfectant liquid.

The protection in silicone of the instruments table can be taken off for a better cleaning and disinfection using a disinfectant liquid.

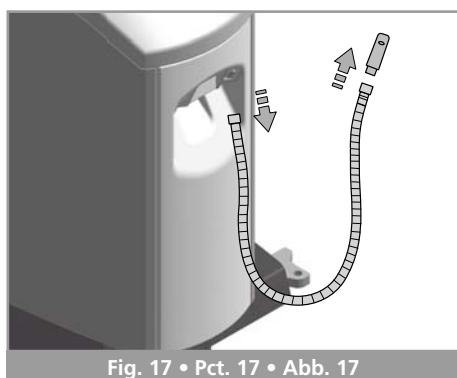


Fig. 17 • Pct. 17 • Abb. 17

Raccordi portacannule e tubi aspirazione

I raccordi portacannule di aspirazione ed i tubi di aspirazione stessi, si possono smontare per una accurata pulizia e disinfezione, sfilandoli dai relativi raccordi. La pulizia dei particolari deve essere fatta con liquidi disinfettanti.

I tubi di aspirazione devono essere sostituiti annualmente.

Cannulas and aspiration tubes

The connectors and the aspiration tubes can be taken off for cleaning up and disinfecting, from the relative connectors.

The cleaning of the cannulas must be done by disinfectant liquid.

The suction tubes must be replaced every year.

Séparateur récupérateur d'amalgame

Dans le cas où un séparateur récupérateur d'amalgame est installé, le dispositif indiquera le remplissage du conteneur par signal sonore.

Cet instrument s'accompagne des instructions d'utilisation d'origine fournies par le fabricant; se reporter aux indications figurant dans la documentation associée au dispositif pour une utilisation correcte, pour les caractéristiques techniques, les performances et les procédures d'entretien.

Si présent, le filtre Swipure doit être remplacé selon une fréquence annuelle. Contacter l'assistance technique.

Nettoyage et désinfection du dispositif

Nettoyage des surfaces

Il est conseillé de nettoyer les surfaces externes de l'équipement avec un liquide désinfectant pour matières plastiques.

Les tubes des instruments doivent être lavés avec de l'eau et du savon neutre et bien essuyés ensuite.

Le tissu du fauteuil et des tabourets doit être nettoyé avec de l'eau et du savon neutre.

Poignées et protections en silicone

Les poignées de la tablette opérateur et assistant sont démontables en les tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et leur nettoyage doit être effectué avec des liquides désinfectants.

La protection en silicone de la tablette peut être démontée pour un nettoyage approfondi et une désinfection avec des liquides désinfectants.

Raccords porte-canule et tubes d'aspiration

Les raccords porte-canule d'aspiration et les tubes d'aspiration peuvent se démonter pour un nettoyage approfondi et une désinfection, en les retirant des raccords relatifs. Le nettoyage des pièces doit être effectué avec des liquides désinfectants.

Les tubes d'aspiration doivent être remplacés chaque année.

Separador de amalgama

Si está presente el separador de amalgama, el llenado del contenedor será signalado por emisión de señal acústica.

Este instrumento se entrega con las instrucciones de uso del fabricante; se ruega consultar las indicaciones de la documentación que viene con el dispositivo para las características técnicas, las prestaciones, los procedimientos de mantenimiento y para su uso correcto.

El filtro Swipure, si está presente, debe sustituirse con periodicidad anual. Llamar a la asistencia técnica.

Limpieza y desinfección del dispositivo

Limpieza de las superficies

Se recomienda limpiar las superficies externas del equipo dental con líquido higiénico para materiales plásticos.

Los tubos de los instrumentos deben ser lavados con agua y jabón neutro y cuidadosamente secados.

La tapicería del sillón y de los taburetes se debe limpiar con agua y jabón neutro.

Manijas y protección de silicona

Las manijas de la consola del operador y del asistente se pueden desmontar girándolas en sentido levógiro; su limpieza se debe realizar con líquidos desinfectantes.

La protección de silicona de la consola se puede desmontar para su correcta limpieza y desinfección con líquidos desinfectantes.

Racores portacánulas y tubos de aspiración

Los racores portacánulas de aspiración y los tubos de aspiración se pueden desmontar para su correcta limpieza y desinfección, extrayéndolos de los racores correspondientes. La limpieza de los componentes se debe realizar con líquidos desinfectantes.

Los tubos de aspiración se deben sustituir cada año.

Amalgamabscheider

Falls der Amalgamabscheider montiert ist, wird das Gerät die Einfüllung des Tanks mittels Tonsignal anzeigen.

Das Instrument wird mit den Original-Bedienungsanleitungen der Hersteller geliefert. Zur korrekten Verwendung, zu technischer Merkmalen, zu der Leistungen und Wartungsvorgängen ist also stets auf die jeweilige Original-Bedienungsanleitung Bezug zu nehmen.

Falls montiert, muss der Filter Swipure einmal jährlich gewechselt werden. Kontaktieren Sie den Kundendienst.

Reinigung und Desinfektion der Einheit

Reinigung der Oberflächen

Es wird empfohlen, die Außenflächen der Behandlungseinheit mit flüssigem Kunststoffreiniger zu reinigen.

Alle Instrumentenschläuche müssen mit Wasser und Neutralreiniger gereinigt und dann gut getrocknet werden. Der Polsterbezug von Behandlungsstuhl und Hockern muss mit Wasser und Neutralreiniger gereinigt werden.

Griffe und Schutzvorrichtungen aus Silikon

Die Griffe von Zahnarzt- und Helferintisch können durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn abgenommen werden. Mit Desinfektionsmittellösung reinigen. Die Silikonverkleidung des Tisches kann für eine gründliche Reinigung und Desinfizierung mit Desinfektionsmittellösung abgenommen werden.

Anschlüsse und Kanülenhalterungen

Die Saugkanülenhalterungen und Saugschläuche können für eine gründliche Reinigung und Desinfizierung von ihren Anschlüssen abgezogen und somit abgenommen werden.

Zur Reinigung dieser Teile Desinfektionsmittellösung verwenden. Die Saugschläuche müssen einmal jährlich gewechselt werden.



Fig. 18 • Pct. 18 • Abb. 18

Bacinella

La bacinella e gli ugelli di riempimento bicchiere possono essere smontati per una accurata pulizia e disinfezione tirandoli verso l'alto. La pulizia dei particolari deve essere fatta con liquidi disinfettanti. Gli OR presenti nell'attacco degli ugelli devono essere lubrificati con olio di vaselina.

Cuspidor bowl

The cuspidor and the nozzles of the cup filler can be removed for cleaning and disinfection pulling them. The cleaning of the small items must be done by a disinfectant liquid. Use vaseline oil to lubricate the O-rings in the nozzle connector.

Identificazione dell'apparecchio

Per qualsiasi comunicazione con il fabbricante o con i centri di assistenza citare sempre il modello (mod.) e il numero di serie (Serial n°) stampati sull'etichetta matricola.

Product Identification

For any communication with the manufacturer or after sales centres, it must be always mentioned the equipment's model (mod.) and the serial number printed on the matriculation label.

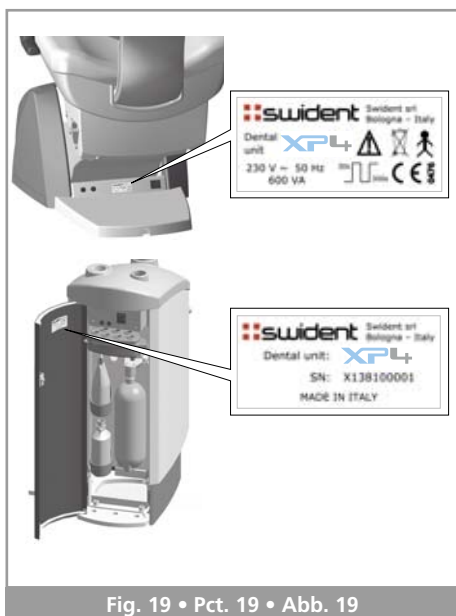


Fig. 19 • Pct. 19 • Abb. 19

Note tecniche

Gli schemi elettrici ed i documenti necessari per assistenza e manutenzione sono resi disponibili ai centri di assistenza tecnica qualificati. L'assistenza tecnica sul dispositivo deve essere eseguita esclusivamente a cura di tecnici qualificati.

Technical notes

The wiring diagrams and the documents for assistance and maintenance are given available in the qualified technical central services. The technical assistance on the equipment must be done exclusively by a high qualified technician.

Crachoir

Le crachoir et les embouts de remplissage verre peuvent être démontés pour un nettoyage approfondi et une désinfection en les tirant vers le haut. Le nettoyage des pièces doit être effectué avec des liquides désinfectants.

Les joints toriques au niveau des embouts doivent être lubrifiés à l'huile de vaseline.

Escupidera

La escupidera y las boquillas de llenado del vaso se pueden desmontar tirando hacia arriba, para su correcta limpieza y desinfección. La limpieza de los componentes se debe realizar con líquidos desinfectantes.

Las juntas tóricas situadas en la conexión de las boquillas deben lubricarse con aceite de vaselina.

Speischale

Die Speischale und die Füllhähne können für eine gründliche Reinigung nach oben hin abgezogen und somit abgenommen werden. Zur Reinigung dieser Teile Desinfektionsmittellösung verwenden. Die O-Ringe im Gewindeansatz der Füllhähne müssen mit Vaselineöl geschmiert werden.

Identification de l'appareil

Pour toute communication avec le fabricant ou avec les centres d'assistance, toujours préciser le modèle (mod.) et le numéro de série (Serial n°) imprimés sur l'étiquette matricule.

Identificación del aparato

Para cualquier comunicación con el fabricante o con los centros de asistencia, indique siempre el modelo (mod.) y el número de serie (Serial Number) presentes en la placa.

Geräteerkennung

Bei Mitteilungen an den Hersteller oder an ein Kundendienstzentrum stets Modell(mod.) und Seriennummer (Serial Nr.) angeben, die auf dem Kennschild eingepreßt sind.

Remarques techniques

Les schémas électriques et les documents pour l'assistance et l'entretien sont rendus disponibles auprès des centres d'assistance technique qualifiés.

L'assistance technique sur le dispositif doit être effectuée exclusivement par des techniciens qualifiés.

Notas técnicas

Los esquemas eléctricos y los documentos para la asistencia y el mantenimiento se dan disponibles en los centros de asistencia técnica cualificados.

La asistencia técnica en el dispositivo debe ser realizada exclusivamente por técnicos cualificados.

Technische Hinweise

Die Schaltpläne und die Dokumente für Kundendienst und Wartung sind in allen vertraglichen Kundendienstzentren zur Verfügung gegeben. Jeder technische Kundendienst der Behandlungseinheit darf ausschließlich von technisch qualifiziertem Fachpersonal vorgenommen werden.

Smaltimento del dispositivo

Definizione di RAEE

La sigla RAEE significa Rifiuti di Apparecchiature Elettriche ed Elettroniche. Vengono considerati RAEE tutti gli apparecchi elettrici ed elettronici ad uso civile o professionale che al termine della loro vita utile devono essere "rottamati".

Modalità di smaltimento delle apparecchiature

Al termine della propria vita utile, prevista dal costruttore in 10 anni dalla data di installazione, l'apparecchio deve essere reso inutilizzabile seguendo le istruzioni sotto riportate:

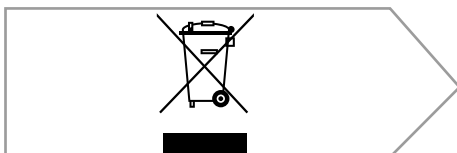
- slacciare le connessioni elettriche, idriche e pneumatiche dell'apparecchio;
- tagliare tutte le connessioni elettriche che vanno dalla base dell'apparecchio alle varie periferiche;
- tagliare i fili delle uscite secondarie del trasformatore in modo che non possano più essere ripristinati.

Dopo aver reso inutilizzabile l'apparecchio, questo deve essere imballato con materiali riciclabili, e in base a quanto deciso dall'utente o dal rivenditore, spedito a discariche private o pubbliche attrezzate per lo smaltimento dei RAEE.

L'utente o il rivenditore devono conservare traccia dell'avvenuto "smaltimento" dell'apparecchio attraverso le opportune strutture, conservando i documenti di trasporto con indicazione precisa della causale.

L'adeguata raccolta differenziata, o il seguire quanto sopra riportato, contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il re-impiego e/o riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura. Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte dell'utente comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative previste dalla normativa vigente.

Attenzione!! Il simbolo posto su un'apparecchiatura, vieta lo smaltimento della stessa con modalità diverse da quanto sopra riportato.



Disposing of the device

Definition of RAEE

The symbol "REEE" means Refusal of Electrical and Electronically Equipment; it has to be considered as RAEE all electrical and electronically equipments for domestic or professional use that at the end of their life must be "scraped".

Disposing modality of the equipment

At the end of the usefull life, expected by the manufacturer in 10 years from the installation date, the equipment must be made unusable following this instructions:

- Untie the electrical, hydraulic and pneumatic connections of the equipment;
- Cut all electrical connections which go from the base of the equipment to different peripherals;
- Cut the cables of the secondary exit of the transformer as they cannot be restored.

When the equipment is unusefull, it has to be packed by recyclable material and as to be decided from the customer or the retailer, it has to be sent to private or public rubbish dumps equipped for the disposing of the REEE. The customer or the retailer must take trace of the made "Disposing" of the equipment through the suitable structures, keeping the transport documents with precise motive's indication.

Proper separate waste collection and compliance with the instructions above help prevent adverse effects on human health and the environment and promote the re-use and/or recycling of the materials with which the equipment is made. Unlawful disposal of the product results in the application of the administrative sanctions provided by the laws in force.

Attention!! The symbol placed on the equipment, does not permit the disposing of the same with different ways from what we explained above.

Elimination du dispositif

Définition de DAEE

Le sigle DAEE signifie Déchets d'Appareillages Electriques et Electroniques. Sont considérés comme des DAEE tous les appareils électriques et électroniques à utilisation civile ou professionnelle qui au terme de leur vie utile doivent être "mis à la casse".

Modalité d'élimination des appareillages

A la fin de leur vie utile, prévue par le constructeur comme 10 ans à partir de la date d'installation, l'appareil doit être rendu inutilisable en suivant les instructions reportées ci-dessous:

- débrancher les raccordements électriques, hydriques et pneumatiques de l'appareil;
- couper tous les branchements électriques qui vont de la base de l'unité aux différents périphériques;
- couper les fils des sorties secondaires du transformateur de façon à ce qu'ils ne puissent plus être rétablis.

Après avoir rendu l'équipement inutilisable, il doit être emballé avec des matériaux recyclables, et sur base de ce qu'a décidé l'utilisateur, envoyé à des décharges privées ou publiques équipées pour l'élimination des DAEE. L'utilisateur ou le revendeur doivent conserver une trace de l'"élimination" de cet équipement à travers les structures prévues, en conservant les documents de transport avec indication précise du motif.

Le tri sélectif adapté ou le respect des consignes ci-dessus permet d'éviter des répercussions potentiellement négatives sur l'environnement et la santé, et favorise la réutilisation et/ou le recyclage des matériaux qui composent l'équipement. Le non-respect par l'utilisateur des règles en vigueur concernant l'élimination du produit entraînera l'application des sanctions administratives prévues.

Attention!! Le symbole placé sur un appareil, interdit l'élimination de ce dernier selon d'autres modalités que celles reportées ci-dessus.

Eliminación del dispositivo

Definición de RAEE

La sigla RAEE significa "Residuos de Aparatos Eléctricos y Electrónicos". Se consideran RAEE todos los aparatos eléctricos y electrónicos de uso civil o profesional que, al final de su vida útil, deben ser "desguazados".

Formas de eliminación de los aparatos

Al final de su vida útil, prevista por el fabricante en 10 años desde la fecha de instalación, el aparato debe ser inutilizado siguiendo las siguientes instrucciones:

- Desconecte las conexiones eléctricas, hídricas y neumáticas del aparato;
- Corte todas las conexiones eléctricas que van desde la base del aparato a los diferentes periféricos;
- Corte los cables de las salidas secundarias del transformador, de tal modo que los contactos no puedan ser restablecidos.

Después de inutilizar el aparato, éste debe ser embalado con materiales reciclables y, según lo decidido por el usuario o por el revendedor, enviado a vertederos - privados o públicos - equipados para la eliminación de RAEE.

El usuario/revendedor debe conservar los certificados de la eliminación del aparato a través de las estructuras previstas (documentos de transporte con indicación exacta de la causal).

Una adecuada recogida diferenciada, o seguir las anteriores indicaciones, contribuye a evitar posibles efectos negativos en el medio ambiente y en la salud, y favorece la reutilización y/o reciclado de los materiales que componen los aparatos. La eliminación abusiva del producto por parte del usuario comporta la aplicación de las sanciones administrativas previstas en la normativa vigente.

¡Atención! El símbolo aplicado en un aparato prohíbe su eliminación en formas diferentes de la indicada.

Entsorgung

Begriffsklärung RAEE

Die Abkürzung RAEE steht für Elektro- und Elektronikaltgeräte. Als RAEE gelten alle Elektro- und Elektronikgeräte für den privaten oder professionellen Gebrauch, die nach ihrem "Lebensende" als Altgeräte "verschrottet" werden müssen.

Geräteentsorgung

Am Lebensende der Behandlungseinheit, das gemäß Herstellerangaben auf 10 Jahre ab Installationsdatum festgelegt wird, muss das Gerät folgendermaßen aus dem Verkehr gezogen und stillgelegt werden:

- Strom-, Wasser- und Druckluftversorgung der Einheit trennen;
- Alle zu den verschiedenen Peripheriegeräten der Einheit führenden Stromversorgungen trennen;
- Drähte der Nebenausgänge des Transformators so trennen, dass sie nicht wiederhergestellt werden können.

Das funktionsuntüchtig gemachte Gerät muss mit recycelbaren Materialien verpackt und je nach Entscheidung des Benutzers bzw. des Händlers bei privaten oder öffentlichen RAEE-Entsorgungszentren eingeschickt werden.

Der Kunde oder der Detailhändler müssen Belege aufbewahren, die dokumentieren, dass Sie die zurückgenommenen Geräte zur Entsorgung weitergeleitet haben.

Durch die korrekte Mülltrennung bzw. Einhaltung der o. a. Anweisungen vermeiden Sie negative Auswirkungen auf Umwelt und Gesundheit und leisten gleichzeitig einen wichtigen Beitrag zur Wiederverwendung und/oder zum Recycling der Materialien, aus denen das Gerät besteht. Die illegale Entsorgung des Produkts durch den Benutzer ist strafbar.

Achtung!! Das an der Behandlungseinheit angebrachte Symbol sagt aus, dass jede weitere, den oben genannten Vorschriften nicht entsprechende Entsorgung, untersagt ist.

Allegato I: Tabelle previste dalla norma CEI EN 60601-1-2 (2010)

Il riunito XP4 è previsto per il funzionamento nell'ambiente elettromagnetico sotto specificato. Il cliente e l'utilizzatore del riunito XP4 devono garantire che esso venga utilizzato in tale ambiente.

Prova di emissione	Conformità	Ambiente elettromagnetico
Emissioni RF	Gruppo 1	XP4 utilizza energia RF per il suo funzionamento interno; le sue emissioni sono molto basse e verosimilmente non causano interferenza negli apparecchi elettronici vicini
Emissioni RF	Classe B	XP4 è adatto per l'uso in tutti i locali compresi quelli domestici e quelli collegati direttamente all'alimentazione di rete pubblica a bassa tensione che alimenta edifici usati per scopi domestici
Emissione armonica	Classe A	Il riunito deve emettere energia elettromagnetica per svolgere la propria funzione prevista. Gli apparecchi elettronici posti nelle vicinanze possono essere influenzati.
Emissione di fluttuazioni di tensione / Flicker	Conforme	

Prova d'immunità	Livello di prova IEC 60601	Livello conformità	Ambiente elettromagnetico
Scarica elettrostatica	± 6 kV a contatto ± 8 kV in aria	± 6 kV a contatto ± 8 kV in aria	I pavimenti devono essere in legno, calcestruzzo o ceramica. Se i pavimenti sono in materiale sintetico, l'umidità relativa deve essere almeno del 30%
Transitori / treni elettrici veloci	± 2 kV comune ± 1 kV differenziale	± 2 kV comune ± 1 kV differenziale	La qualità della tensione di rete dovrebbe essere quella di un tipico ambiente commerciale od ospedaliero
Sovratensioni	± 2 kV comune ± 1 kV differenziale	± 2 kV comune ± 1 kV differenziale	La qualità della tensione di rete dovrebbe essere quella di un tipico ambiente residenziale o commerciale
Buchi di tensione, brevi interruzioni e variazioni di tensione sulle linee di ingresso	<5% Ut (95% di buco) per 0,5 cicli 40% Ut (60% di buco) per 5 cicli 70% Ut (30% di buco) per 25 cicli <5% Ut (95% di buco) per 5 secondi	<5% Ut (95% di buco) per 0,5 cicli 40% Ut (60% di buco) per 5 cicli 70% Ut (30% di buco) per 25 cicli <5% Ut (95% di buco) per 5 secondi	La qualità della tensione di rete dovrebbe essere quella di un tipico ambiente residenziale o commerciale. Se l'utilizzatore di XP4 richiede un funzionamento continuo anche durante l'interruzione della tensione di rete, si raccomanda di alimentare il riunito XP4 con un gruppo di continuità
Campo magnetico alla per 5 secondi freq. di rete (50Hz)	3 A/m	3 A/m	I campi magnetici a frequenza di rete devono essere quelli caratteristici tipici degli ambienti residenziali o commerciali

Prova d'immunità	Livello di prova IEC 60601	Livello conformità	Ambiente elettromagnetico
Radio frequenza condotta	3 Veff	3 Veff	$d = 1,2 \sqrt{P}$ Ove P è la potenza massima nominale d'uscita del trasmettitore in W secondo il costruttore del trasmettitore e d è la distanza di separazione in metri
Radio frequenza Irradiata	3 V/m	3 V/m	$d = 1,2 \sqrt{P}$ da 80 Mhz a 800 Mhz $d = 2,3 \sqrt{P}$ da 800 Mhz a 2,5 Ghz Ove P è la potenza massima nominale d'uscita del trasmettitore in W secondo il costruttore del trasmettitore e d è la distanza di separazione in metri

Il riunito XP4 è previsto per funzionare in un ambiente elettromagnetico in cui sono sotto controllo i disturbi irradiati a radiofrequenza. Il cliente o l'operatore di XP4 possono contribuire a prevenire interferenze elettromagnetiche assicurando una distanza minima tra gli apparecchi di comunicazione mobili e portatili a RF (trasmettitori) e XP4 come sotto raccomandato, in relazione alla potenza di uscita massima degli apparecchi di radiocomunicazione. Il riunito non dovrebbe essere utilizzato vicino o sovrapposto ad altri apparecchi, se necessario usarlo vicino ad altri apparecchi dovrebbe essere osservato per controllarne il funzionamento normale.

Potenza di uscita massima del trasmettitore specificata (W)	Distanza di separazione alla freq. del trasmettitore (m)		
	da 150 KHz a 80 Mhz	da 80 Mhz a 800 Mhz	da 800 Mhz a 2,5 Ghz
0,01	0,12	0,12	0,23
0,1	0,38	0,38	0,73
1	1,2	12	2,3
10	3,8	3,8	7,3
100	12	12	23

- Lunghezza massima dei cavi di alimentazione:
- alimentazione poltrona: 1,2 mt corrente alternata
 - pedaliera: 1,5 mt.



ATTENZIONE: l'uso di accessori, trasduttori e di cavi diversi da quelli specificati, ad eccezione di quelli venduti dal fabbricante come parti di ricambio, può causare un aumento delle emissioni o una diminuzione delle immunità del dispositivo.

Enclosure I : Data according to EN 60601-1-2 (2010)

XP4 Dental Unit has been manufactured for use in an environment like the one cited below. The customer or user of XP4 should ensure that it is used in the correct environment.

Transmission Tests	Conformance	Electromagnetic environment
RF transmission	Group 1	XP4 use RF energy for its internal operation. Its transmission is very low and it is highly probable that it doesn't disturb neighbouring electronic devices.
RF transmission	Class b	XP4 is for use in all premises including residential ones and all premises that are, directly connected to a public low voltage power supply covering residential buildings.
Harmonic transmission	Class A	The dental unit must emit electromagnetic energy to carry out its intended function. This may affect electronic devices located near the unit.
Transmission of voltage Fluctuations or Flicker	Conforms	

Immunity test	EC 60601 test level	Conformance level	Electromagnetic environment
Electrostatic discharge	± 6 kV contact discharge ± 8 kV atmospheric discharge	± 6 kV contact discharge ± 8 kV atmospheric discharge	Floors made of wood or concrete or have ceramic tiles. If they are covered with synthetic material, the relative humidity must be at least 30%
Fast transient electrical disturbances / lines	± 2 kV for power lines ± 1 kV for input and output	± 2 kV for power lines ± 1 kV for input and output	The quality of the supply should correspond to that of a typical business or hospital environment
Surges	± 2 kV for power lines ± 1 kV for input and output	± 2 kV for power lines ± 1 kV for input and output	The quality of the supply should correspond to that of a typical business or residential environment
Voltage interruptions, short-term interruptions and fluctuations of the supply voltage	<5% Ut (95% interruption) for 0,5 period	<5% Ut (95% interruption) for 0,5 period	The quality of the supply should correspond to that of a typical business or residential environment. If the user of XP4 asks continued operation even if the power supply is interrupted, it is recommended to supply XP4 Dental Unit from an uninterrupted power supply.
	40% Ut (60% interruption) for 5 periods	40% Ut (60% interruption) for 5 periods	
	70% Ut (30% interruption) for 25 periods	70% Ut (30% interruption) for 25 periods	
	<5% Ut (95% interruption) for 5 seconds	<5% Ut (95% interruption) for 5 seconds	
Magnetic field with a supply (50Hz)	3 A/m	3 A/m	Magnetic fields at the mains frequency should correspond to typical values in a business and residential environment.

Immunity test	EC 60601 test level	Conformance level	Electromagnetic environment
Conducted HF disturbances	3 Veff	3 Veff	$d = 1,2 \sqrt{P}$ with P as the maximum rated power of the transmitter in Watts (W) according to the transmitter manufacturer and d as the recommended safe distance in meters
Radiated HF disturbances	3 V/m	3 V/m	$d = 1,2 \sqrt{P}$ for 80 Mhz to 800 Mhz $d = 2,3 \sqrt{P}$ for 800 Mhz to 2,5 Ghz with P as the maximum rated power of the transmitter in Watts (W) according to the transmitter manufacturer and d as the recommended safe distance in meters

XP4 is intended for use in an electromagnetic environment in which HF disturbances are controlled. The user of XP4 can help prevent electromagnetic disturbances by maintaining the minimum distance between portable and mobile HF telecommunications devices (transmitters) and the XP4 depending on the output of the communication device as indicated. Do not use the dental unit near or stacked with other equipment. Should it be necessary to use it near other equipment, be sure to monitor its normal operation.

Rated power of the transmitter in W	Safe distance depending on the transmission frequency		
	150 KHz to 80 Mhz	80 Mhz to 800 Mhz	800 Mhz to 2.5 Ghz
0,01	0,12	0,12	0,23
0,1	0,38	0,38	0,73
1	1,2	12	2,3
10	3,8	3,8	7,3
100	12	12	23

Maximum length of power cords:

- Chair supply: 1.2 mt AC
- Foot control: 1.5 mt



WARNING: The use of accessories, transducers and cables other than those specified, except those sold by the manufacturer as spare parts, may cause increased emissions or decreased immunity of the device.

Annexe I: Tableaux prévus par la norme CEI EN 60601-1-2 (2010)

L'équipement XP4 est prévue pour le fonctionnement dans l'environnement magnétique spécifié ci dessous. Le client et l'utilisateur de l'équipement XP4 doivent garantir qu'elle soit utilisée dans cet environnement.

Test d'émissions	Conformité	Environnement électromagnétique
Emissions RF	Groupe 1	XP4 utilise énergie RF pour son fonctionnement interne; ses émissions sont très basses et ne causent vraisemblablement pas d'interférence avec les appareils électroniques proches
Emissions RF	Classe B	XP4 est adapté pour l'utilisation dans toutes les pièces, y compris celles domestiques et celles reliées directement à l'alimentation du réseau public à basse tension qui alimente les bâtiments utilisés pour usage domestique
Emission harmonique	Classe A	L'unit doit émettre de l'énergie électromagnétique pour réaliser la fonction prévue. Les appareils électroniques situés à proximité peuvent connaître des perturbations.
Emission de fluctuations de tension / Flicker	Conforme	

Test d'immunité	Niveau de test IEC 60601	Niveau conformité	Environnement électromagnétique
Décharge électrostatique	± 6 kV par contact ± 8 kV dans l'air	± 6 kV par contact ± 8 kV dans l'air	Les pavements doivent être en bois, béton ou céramique. Si les pavements sont en matière synthétique, l'humidité relative doit être au moins de 30%
Transistors / trains électriques rapides	± 2 kV commun ± 1 kV différentiel	± 2 kV commun ± 1 kV différentiel	La qualité de la tension de réseau doit être celle d'un environnement commercial ou hospitalier typique
Surtensions	± 2 kV commun ± 1 kV différentiel	± 2 kV commun ± 1 kV différentiel	La qualité de la tension de réseau doit être celle d'un environnement résidentiel ou commercial typique
Baisses de tension, interruptions brèves et variations de tension sur les lignes d'entrée	<5% Ut (95% de baisse) pendant 0,5 cycles	<5% Ut (95% de baisse) pendant 0,5 cycles	La qualité de la tension d'alimentation doit être celle d'un environnement résidentiel ou commercial typique. Si l'utilisateur de XP4 nécessite un fonctionnement continu même durant une interruption de tension d'alimentation, il est recommandé d'alimenter l'unit XP4 avec un groupe de continuité
	40% Ut (60% de baisse) pendant 5 cycles	40% Ut (60% de baisse) pendant 5 cycles	
	70% Ut (30% de baisse) pendant 25 cycles	70% Ut (30% de baisse) pendant 25 cycles	
	<5% Ut (95% de baisse) pendant 5 secondes	<5% Ut (95% de baisse) pendant 5 secondes	
Champ magnétique à la fréquence (50Hz)	3 A/m	3 A/m	Les champs magnétiques à fréquence de réseau doivent être ceux typiques caractéristiques des environnements résidentiels ou commerciaux

Test d'immunité	Niveau de test IEC 60601	Niveau conformité	Environnement électromagnétique
Radio fréquence conduite	3 Veff	3 Veff	$d = 1,2 \sqrt{P}$ Où P est la puissance maximale nominale de sortie du transmetteur en W selon le constructeur du transmetteur et d est la distance de séparation en mètres
Radio fréquence irradiée	3 V/m	3 V/m	$d = 1,2 \sqrt{P}$ de 80 Mhz à 800 Mhz $d = 2,3 \sqrt{P}$ de 800 Mhz à 2,5 Ghz Où P est la puissance maximale nominale de sortie du transmetteur en W selon le constructeur du transmetteur et d est la distance de séparation en mètres.

L'unit dentaire XP4 est prévu pour fonctionner dans un environnement électromagnétique dans lequel sont sous contrôle les perturbations irradiées à fréquence radio. Le Practien ou l'opérateur de XP4 peuvent contribuer à empêcher les interférences électromagnétiques en assurant une distance minimale entre les appareils de communication mobiles et portables à RF (transmetteurs) et XP4 telle que recommandée ci dessous, en relation à la puissance de sortie maximale des appareils de radiocommunication. L'unit ne doit pas être utilisé à proximité ou superposé à d'autres appareils; s'il est nécessaire de l'utiliser à proximité d'autres appareils, son fonctionnement normal doit être contrôlé.

Puissance de sortie maximale du transmetteur spécifiée (W)	Distance de séparation à la fréquence du transmetteur (m)		
	de 150 Khz à 80 Mhz	de 80 Mhz à 800 Mhz	de 800 Mhz à 2,5 Ghz
0,01	0,12	0,12	0,23
0,1	0,38	0,38	0,73
1	1,2	12	2,3
10	3,8	3,8	7,3
100	12	12	23

Longueur maxi des câbles d'alimentation:

- Alimentation fauteuil: 1,2 m c.a.
- Pédale: 1,5 m



ATTENTION: L'emploi d'accessoires, transducteurs et câbles autres que ceux spécifiés, sauf ceux vendus par le fabricant comme pièces détachées, peut entraîner une augmentation des émissions ou bien une diminution de l'immunité de l'appareil.

Anexo I: Tablas previstas por la norma CEI EN 60601-1-2 (2010)

El equipo dental XP4 está previsto para funcionar en el ambiente electromagnético especificado. El cliente y el usuario del equipo dental XP4 deben garantizar que éste sea utilizado en dicho ambiente.

Prueba de emisión	Conformidad	Ambiente electromagnético
Emisiones RF	Grupo 1	XP4 utiliza energía RF para su funcionamiento interno; sus emisiones son muy bajas y difícilmente causan interferencias en los aparatos electrónicos cercanos
Emisiones RF	Clase B	XP4 es apto para el uso en todos los ambientes, incluidos los domésticos y los conectados directamente a la alimentación de red pública a baja tensión, que alimenta edificios utilizados para fines domésticos.
Emisión armónica	Clase A	El equipo dental emite energía electromagnética mientras cumple con su función prevista. Los aparatos electrónicos situados en las inmediaciones podrían verse influenciados.
Emisión de oscilaciones de tensión / Flicker	Conforme	

Prueba de inmunidad	Nivel de prueba IEC 60601	Nivel conformidad	Ambiente electromagnético
Descarga electrost.	± 6 kV de contacto ± 8 kV en el aire	± 6 kV de contacto ± 8 kV en el aire	Los pisos deben ser de madera, hormigón o cerámica. Si los pisos son de material sintético, la humedad relativa mínima debe ser 30 %
Transistores/ trenes eléctricos rápidos	± 2 kV común ± 1 kV diferencial	± 2 kV común ± 1 kV diferencial	La calidad de la tensión de red debe ser la de un típico ambiente comercial u hospitalario
Sovratensioni	± 2 kV común ± 1 kV diferencial	± 2 kV común ± 1 kV diferencial	La calidad de la tensión de red debe ser la de un típico ambiente residencial o comercial
Caídas de tensión, breves interrupciones y variaciones de tensión en líneas de entrada	<5% Ut (95% de caída) por 0,5 ciclos	<5% Ut (95% de caída) por 0,5 ciclos	La calidad de la tensión de red debe ser la de un típico ambiente residencial o comercial. Si el usuario de XP4 requiere un funcionamiento continuo también durante la interrupción de la tensión, se recomienda alimentar el equipo dental XP4 con un grupo de continuidad
	40% Ut (60% de caída) por 5 ciclos	40% Ut (60% de caída) por 5 ciclos	
	70% Ut (30% de caída) por 25 ciclos	70% Ut (30% de caída) por 25 ciclos	
	<5% Ut (95% de caída) por 5 segundos	<5% Ut (95% de caída) por 5 segundos	
Campo magnético a frecuencia de red (50Hz)	3 A/m	3 A/m	Los campos magnéticos con frec. de red deben ser los típicos de los ambientes residenciales o comerciales

Prueba de inmunidad	Nivel de prueba IEC 60601	Nivel conformidad	Ambiente electromagnético
Radiofrecuencia conducida	3 Veff	3 Veff	$d = 1,2 \sqrt{P}$ Donde P es la potencia máxima nominal de salida del transmisor en W , según el fabricante del transmisor, y d es la distancia de separación en metros
Radiofrecuencia Irradiada	3 V/m	3 V/m	$d = 1,2 \sqrt{P}$ de 80 Mhz a 800 Mhz $d = 2,3 \sqrt{P}$ de 800 Mhz a 2,5 Ghz Donde P es la potencia máxima nominal de salida del transmisor en W , según el fabricante del transmisor, y d es la distancia de separación en metros

El equipo dental XP4 está previsto para funcionar en un ambiente electromagnético en el que las interferencias irradiadas en radiofrecuencia están bajo control. El cliente/operador de XP4 puede contribuir a prevenir interferencias electromagnéticas, garantizando una distancia mínima entre los aparatos de comunicación móviles y portátiles de RF (transmisores) y XP4, en función de la potencia máxima de salida de los aparatos de radiocomunicación, tal como se indica en la tabla siguiente.

No se debe usar el equipo dental cerca o encima de otros aparatos; si fuera necesario usarlo cerca de otros aparatos, se debe mantener bajo observación, controlando que su funcionamiento sea normal.

Potencia de salida máx. del transmisor especificada (W)	Distancia a la frecuencia del transmisor (m)		
	de 150 KHz a 80 Mhz	de 80 Mhz a 800 Mhz	de 800 Mhz a 2,5 Ghz
0,01	0,12	0,12	0,23
0,1	0,38	0,38	0,73
1	1,2	12	2,3
10	3,8	3,8	7,3
100	12	12	23

Longitud máxima de los cables de alimentación:

- Alimentación sillón: 1,2 m corriente alterna
- Pedal de mando: 1,5 m.



ATENCIÓN: El uso de accesorios, transductores y cables diferente a los indicados, excepto aquellos suministrados por el fabricante como piezas de repuesto, puede causar aumento de las emisiones o disminución de la inmunidad del dispositivo.

Anlage I: Tabellen gemäß Norm CEI EN 60601-1-2 (2010)

Die Behandlungseinheit XP4 wurde zum Betrieb im nachfolgend näher bestimmten elektromagnetischem Umfeld entworfen. Der Kunde bzw. Benutzer ist dafür verantwortlich, dass die Behandlungseinheit XP4 in diesem Umfeld gebraucht wird.

Emissionstest	Konformität	Elektromagnetisches Umfeld
HF-Abstrahlung	Gruppe 1	XP4 verwendet HF-Energie nur zum internen Betrieb; Die sehr geringen Emission verursachen für weitere, in der nahen Umgebung installierte Geräte, keine störenden Frequenzen
HF-Abstrahlung	Klasse B	XP4 ist zum Einsatz in allen Gebäudearten geeignet, darunter private Wohngebäude und Gebäude, die direkt an das öffentliche Niederspannungs-Versorgungsnetz für private Nutzung angeschlossen sind
Harmonische Schwingungen	Klasse A	Die Behandlungseinheit sendet bauartbedingt elektromagnetische Energie aus, um ihre Funktion zu erfüllen. Daher kann es zu Störungen anderer in der Nähe aufgestellter elektronischer Geräte kommen.
Spannungsschwankungen / Flimmeremissionen	Konform	

Störfestigkeitsprüfungen	Teststufe IEC 60601	Konformitätsstufe	Elektromagnetisches Umfeld
Elektrostat. Entladung	± 6 kV bei Kontakt ± 8 kV in der Luft	± 6 kV bei Kontakt ± 8 kV in der Luft	Die Böden müssen aus Holz, Beton oder Keramik sein. Sind synthetische Bodenbeläge vorhanden, so muss die relative Luftfeuchtigkeit mindestens 30 % betragen
Schnelle transiente Störgrößen	± 2 kV gemein ± 1 kV differentiell	± 2 kV gemein ± 1 kV differentiell	Die Netzspannung sollte die für Geschäftsräume bzw. Krankenhäuser typische Qualität aufweisen
Überspannungen	± 2 kV gemein ± 1 kV differentiell	± 2 kV gemein ± 1 kV differentiell	Die Netzspannung sollte die für Geschäfts- bzw. Wohnräume typische Qualität aufweisen
Spannungseinbrüche, kurze Spannungsunterbrechungen und -Veränderungen an den Versorgungslinien	<5% Ut (95% Einbruch) für 0,5 Zyklen 40% Ut (60% Einbruch) für 5 Zyklen 70% Ut (30% Einbruch) für 25 Zyklen <5% Ut (95% Einbruch) für 5 Sekunden	<5% Ut (95% Einbruch) für 0,5 Zyklen 40% Ut (60% Einbruch) für 5 Zyklen 70% Ut (30% Einbruch) für 25 Zyklen <5% Ut (95% Einbruch) für 5 Sekunden	Die Netzspannung sollte die für Geschäfts- bzw. Wohnräume typische Qualität aufweisen. Wird auch während der Spannungsunterbrechungen der Netzspannung ein Dauerbetrieb der Behandlungseinheit XP4 gewünscht, so sollte die Behandlungseinheit mit einem Dauerstromaggregat betrieben werden.
Netzfrequenz-Magnetfeld (50Hz)	3 A/m	3 A/m	Die Netzfrequenz-Magnetfelder sollen die für Geschäfts- bzw. Wohnräume typischen Stufen aufweisen

Störfestigkeitsprüfungen	Teststufe IEC 60601	Konformitätsstufe	Elektromagnetisches Umfeld
Leitungsgeführte HF-Störgrößen	3 Veff	3 Veff	$d = 1,2 \sqrt{P}$ Wobei P für die gemäß den Herstellerangaben maximale Nennleistung des Senders in Watt (W) steht, d hingegen drückt den empfohlenen Trennabstand in Metern (m) aus
Strahlungsgeführte HF-Störgrößen	3 V/m	3 V/m	$d = 1,2 \sqrt{P}$ von 80 Mhz bis 800 Mhz $d = 2,3 \sqrt{P}$ von 800 Mhz bis 2,5 Ghz Wobei P für die gemäß den Herstellerangaben maximale Nennleistung des Senders in Watt (W) steht, d hingegen drückt den empfohlenen Trennabstand in Metern (m) aus

Die Behandlungseinheit XP4 wurde zum Betrieb in einem elektromagnetischen Umfeld mit Überwachung der strahlungsgeführten HF-Störgrößen bestimmt. Der Kunde bzw. Der Benutzer von XP4 kann zur Vorbeugung gegen elektromagnetische Störungen beitragen, indem er einen Mindestabstand zwischen mobilen und tragbaren HF-Geräten (Sendern) und der Behandlungseinheit XP4 gewährleistet, und zwar im Hinblick auf die je nach maximaler Ausgangsleistung der Funkgeräte unten aufgeführten Mindestabstände.

Die Behandlungseinheit sollte also nicht in der Nähe von oder über anderen elektronischen Geräten in Betrieb genommen werden. Ist dies jedoch nicht zu vermeiden, muss sie ständig im Auge behalten werden, um sicherzustellen, dass keine Funktionsstörungen auftreten.

Maximale Ausgangsleistung des Senders (W)	Trennabstand der Senderfrequenz (m)		
	von 150 Khz bis 80 Mhz	von 80 Mhz bis 800 Mhz	von 800 Mhz bis 1 Ghz
0,01	0,12	0,12	0,23
0,1	0,38	0,38	0,73
1	1,2	12	2,3
10	3,8	3,8	7,3
100	12	12	23

Maximale Länge der Stromkabel:

- Stuhlspeisung: 1,2 m WS
- Fußanlasser: 1,5 m.



WARNUNG: Die Verwendung von Zubehör, Sensoren und Kabeln, die verschieden von derjenigen angegeben sind, mit Ausnahme der vom Hersteller als Ersatzteile verkauft werden, können zu erhöhten Emissionen oder reduzierter Störfestigkeit des Gerätes.



Swident S.r.l.

Via Cicogna, 34/A

40068 San Lazzaro di Savena (Bologna)

Italy

Tel. +39 051 6258657

Fax +39 051 6285929

info@swident.it • www.swident.it